

Книга
для
внеклассного
чтения



VI-VII
класс



11
-1002

А. ПЕДУСААР, Н. ПЕНТРЕ

КНИГА
ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ
ДЛЯ ЭСТОНСКИХ ШКОЛ

ЧАСТЬ III
VI И VII КЛАСС

БИБЛИОТЕКА



ЭСТОНСКОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ТАЛЛИН 1959

1.

КРЫЛАТАЯ ЩУКА.

По А. Шманкевичу.

На уроке Саша всё время думал — сказать или не сказать ребятам? На большой перемене решил сказать.

Только решил он начáть не с главного. Боялся, что не повéрят.

— Я сегодня в реке щуку видал... — начал он.

— Видал... — насмéшливо сказал Колька. — А я вот не только видал, но и поймал! Во какая! — и Колька отмéрил на руке у самого плечá.

— А та, что я видал, с меня ростом будет, — сказал Саша.

— Мерились вы с ней, что ли?

— Да, мерились. Я как увидел её, так сразу же бросился бежать...

— Боялся, что она по земле за тобой побежит?

— Не по земле, а по воздуху! — крикнул Сашка. — С крыльями была та щука.

— А рожек у неё не заметил?

Сашка стоял в кругу ребят и сердился на себя — не надо было говорить. Ведь если бы ему кто-нибудь сказал такое, он бы первый рассмеялся.

Сегодня по дороге в школу Саша зашёл к реке. И вдруг у самого берега он увидел такое, отчего у него шапка приподнялась на голове: огромная щука стояла, уткнувшись головой в траву, а на спине у щуки два огромных крылá... Саша вскрикнул и бросился бежать.

крылатый, -ая, -ое — tiibadega
не повéрят — ei usu
насмéшливо — pilkavalt
отмéрил — mõõtis
плечó (мн. плéчи) — õlg

с меня рóстом — minu pikkuse
мéрились — mõõtsite end
сразу же — otsekohe
ведь — ju, ometi
уткнóвшись — pistes, torgates



А вот теперь никто не верит. Даже лучший друг Саши — Петя — сказал:

— Не знал я, что ты такой...

— Какой?

— Да вот такой... тёмный...

На следующей перемене вся школа знала о крылатой щуке.

А на уроке Нина прописала с задней парты:

— Павел Георгиевич, Саша сегодня крылатую щуку видал...

— Какую рыбу? — не понял учитель.

— Щуку... С крыльями, как у вороны. Она за ним летела до самой школы.

Саша вскочил и крикнул:

— Неправда!.. Никто за мной не летел... А щуку с крыльями я видал...

— С крыльями? — переспросил учитель и посмотрел на мальчика.

Саше показалось, что учитель тоже смеётся.

— Хорошо... Проверим, — сказал Павел Георгиевич.

Через несколько дней Павел Георгиевич пришёл в класс с огромной щукой в руках. Ребята ахнули: щука действительно была крылатой.

Павел Георгиевич повернул щуку спиной, и тут все увидели, что крылья принадлежат не щуке, а большой птице, которая вцепилась рыбе в спину.

— Всё дело в том, ребята, — сказал Павел Георгиевич, — что скопá выбрала себе добычу не по силам. Вцепилась в щуку, когда

не зна́л — ei teadnud
тёмный, -ая, -ое — siin: harimatu;
tume

за́дний, -ая, -ее — tagumine
не по́нял — ei saanud aru
вско́чил — kargas püsti
про́верим — kontrollime
не́сколько (дней) — mõni (päev)
а́хнули — hüüdsid «ah!»

действительно — tõepoolest
поверну́л — pöörgas ümber
принадлежа́т (кому? чему?)
kuuluvad

вцепи́лась — klammerdus
скопá — kalakotkas
добы́ча — saak
не по си́лам — mitte jõukohane

та вышла на мель, да и ушла вместе со своей добычей на дно... Я нарочно ходил за этой щукой. Я хотел помочь Саше. Ведь без этого вы так бы и считали Сашу лгуном...

2.

СОВА.

По М. Демидову.



Колхоз у нас богатый. Зерна столько собирает, что все тока полны. А где зерно — там и мыши. А где мыши — там и совы. Сначала мы не знали, что совы едят мышей и бросали в птиц камнями, — думали, они вредные. Учитель рассказал нам, что сова уничтожает мышей и помогает охранять поля.

Но мыши бывают не только на полях. Они живут в складах и магазинах. А магазин у нас в селе большой, товаров много, мышам раздолье.

мель (ж.) — madalik
ушла на дно — lāks pōhja
нарочно — meelega
помочь — aitama
лгун — valetaja

ток — gehealune
сначала — alguses
вредный, -ая, -ое — kahjulik
склад — ladu
товар — kaup

И вот однажды заведующий складом магазина, Иван Кузьмич, пришёл к нам в школу.

— Выручайте, ребята. Мыши одолели, — сказал он.

— Как же мы вас выручим? — спросил старший из нас, двенадцатилетний Олег.

— Вы хорошие ребята и отличные охотники, — сказал Иван Кузьмич. — Потому я и пришёл к вам просить помощи.

— Хотите, я принесу вам нашего кота Ваську? Он всех мышей мигом переловит, — спросил Олег.

— Нет, не нужно. У меня есть на складе кот, да толку от него мало. Поймает мышь, поймают другую — и больше ему не надо. Съест их и лежит. Вот, если бы мне сову!

Сказал и ушёл. Мы — я и мои два друга, Олег и Федя — подумали. Надо спасти от мышей товары. Ведь на складе их на миллион рублей лежит.

В воскресенье отправились мы на колхозный ток — сову ловить. Пришли, смотрим, не сидит ли где. Все углы осмотрели, а сов нет.

Олег залез под крышу. Смотрим, а он нам руками машет, чтобы дверь закрыли. Пальцем в угол показывает, а там под крышей сидит большая-пребольшая сова.

Олег подкрался к ней, только хотел за хвост схватить, а она бесшумно взлетела и камнем спустилась вниз. Мы — к ней, она — от нас. Она вверх, под крышу, а там Олег её опять к нам гонит.

Мучились мы так с этой совой часа два. Никак не поймать!

— Ребята, — вдруг сказал Федя. — Надо взять сеть, подкрасться к сове и бросить на неё сеть.

— Скорей за сетью! — крикнул Олег.

Федя принёс сеть. Олег взял её и стал подкрадываться. Сова всё сидела в углу под крышей. Когда до неё осталось метра два,

заведующий — juhataja
одолели — siin: teevad liiga
выручим — aitame (välja)
толку мало — vähe kasu
больше — enam
машет — vehib

подкрался (к кому? к чему?) —
hiilis juurde
взлетела — tõusis lendu
вниз — alla
гонит — ajab
мучились — nägime vaeva
никак — mitte kuidagi

он бросил сеть. Сова взлетела, но запуталась в сетке и упала Феде под ноги.

Мы побежали с совой на склад.

— Ай да молодцы! Вот спасибо! — закричал Иван Кузьмич. Он закрыл за нами дверь склада. Олег снял с птицы сетку и подбросил её вверх. Сова полетела под самую крышу и села там.

Мы вышли из склада. Иван Кузьмич повёсил на дверь замок и весело улыбнулся:

— Ну, ребята, пошли в книжный магазин.

В магазине Иван Кузьмич купил всем нам по книге.

— Спасибо, ребята, за помощь, — сказал он.

— Вам спасибо! — ответил за всех Олег.

Довольные, мы пошли по домам.

А сова и теперь живёт на складе. Только очень отошала, потому что мышей там больше нет. Заведующий кормит сову мясом и говорит, что весной выпустит её на волю.

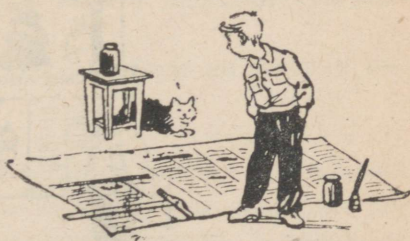
3.

ЛЁША — ХУДОЖНИК.

В. Торопыгин.



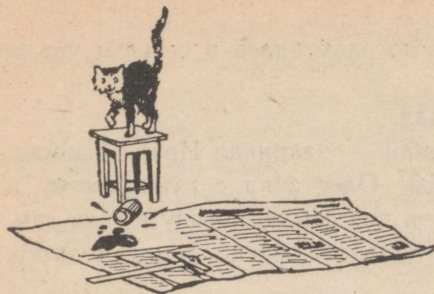
Не нужны ничьи советы —
я художник стенгазеты.



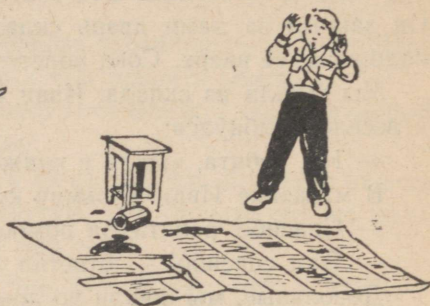
«Чтоб рисунок был на «5»,
надо прежде... погулять!»

запуталась — *takerdus*
сётка, сеть (ж.) — *võrk*
снял — *võttis maha*
повёсил — *riputas*
замок — *lukk*
улыбнулся — *naeratas*
довольный, -ая, -ое, -ые — *rahul*

отошала — *jäi kõhnaks*
выпустит на волю — *laseb vabaks*
художник — *kunstnik*
ничей, ничья, ничьё; ничьи —
ei kellegi oma
рисунок (мн. рисунки) — *joonistus*
прежде — *enne, varem*



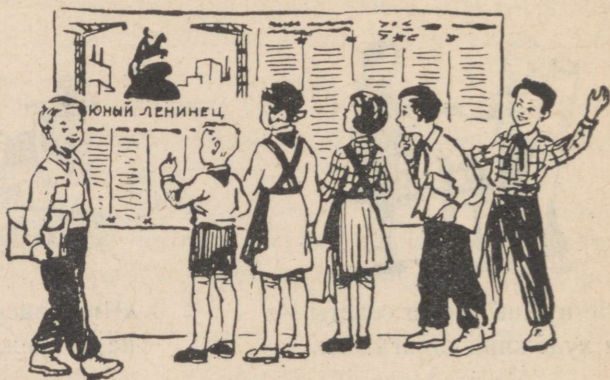
Лёша дверь закрыл — и вот
«рисовать» явился кот . . .



На газету тушь упала . . .
«Таня, Таня, всё пропало!»



«Меньше хныкать — мой совет», —
и пятна в помине нет!



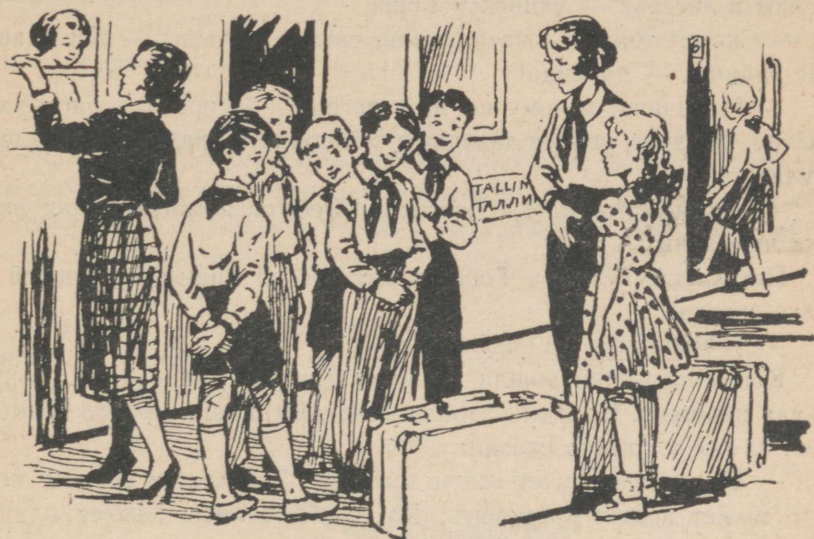
Говорят вездé про Лёшу,
что художник он — хороший.

закрýл — sulges
явйлся — ilmus
всё пропáло — kõik on hukas
мёньше — vähem

хнýкать — virisema
пятнó — täpp, plekk
в помине нет — pole jälgegi

ЛЮДМИЛА КУКЛОВНА.

По К. Полуляху.



На перроне суета. Звучат горны. Ребята прощаются с родными.

— Машенька! Машенька! Кофточку вязаную по вечерам надевай!

— Смотри, Вася, не сиди долго в воде!

— Полотенце и мыло у тебя в сетке, а трусики в чемодане!

К поезду подходят всё новые и новые группы пионеров, родители, знакомые. Вот женщина в летнем пальто, а рядом — девочка в шелковом платье. У неё длинные косы с яркими бантами, а в руках у них — вот какие чемоданы.

— Тяжёлый! — говорит женщина, вытирая платком лицо. — Как ты с ним, Люся, справишься?

суета — sagimine, askeldamine
 прощаются (с кем?) — jätavad
 hüvasti
 вязаный, -ая, -ое — kootud

шелковый, -ая, -ое — siid-
 коса — pats
 справишься — tuled toime

— Ничего, помогут! — уверенно отвечает девочка.

— Люсенька, я тебе сейчас пирожков на дорогу куплю, — говорит женщина и уходит.

Два мальчика оглядывали девочку и её багаж.

— Ну и модница! Смотри, Петька, какие чемоданы! Неужели к нам в лагерь? — удивился Гоша.

— Сказал тоже! — насмешливо сказал Петька. — Ясно, нет! Не видишь, — дачница!

— Мальчики, почему вы не в вагоне? — спросила пионервожатая. И вдруг, увидев девочку с чемоданами, радостно воскликнула:

— Люся Боброва! Ты уже здесь! Ребята, помогите Люсе внести чемоданы!

Петька смутился, а Гоша спрятался за спины товарищей и тихо сказал:

— Я модницам не носильщик!

Когда мальчики вошли в вагон, девочка уже сидела у окна и ела пирожки. На полке стояли чемоданы. Гоша сердито посмотрел на неё и громко сказал:

— Ну и скука будет нынче в лагере! В поход не пойдём: кое-кто может ножки промочить. Да и там, в лесу, некому платья показывать.

Петька фыркнул. А Гоша начал громко декламировать:

Корзина, картина, картонка,
и маленькая собачонка!

В лагере после обеда Гоша вышел в коридор и увидел две двери. На одной была надпись «Библиотека», а на другой — «Пионерская комната».

«Интересно, — кто там сейчас?» — подумал Гоша и открыл дверь. В комнате он увидел знакомую девочку с куклой в руках.

оглядывали — silmitsesid
модница — moenarr
дачница — suvitaja
воскликнула — hüüatas
носильщик — pakikandja
пирожок (мн. пирожки) — pirukas
скука — igavus

кое-кто — keegi
промочить — märjaks tegema
некому — pole kellele
фыркнул — turtsatas
картонка — kartong, karp
надпись (ж.) — (peal)kiri

Возле неё стоял открытый чемодан. Увидев Гошу, она быстро положила куклу в чемодан... А Гоша помчался в свою комнату рассказать новость товарищам.

— Ребята! — крикнул он: — модница-то не только платья привезла, но и куклу! Я сейчас видел, как она с ней в пионерской комнате играет!

— Мы эту Людмилу Кукловну быстро из пионерской комнаты выставим! — сердито сказал Петя.

Однажды в лагере был концерт. Концерт оказался интересным, но больше всего ребятам понравился спектакль «Заяц в огороде». Гошка и Петька от души аплодировали веселому Зайцу. А когда спектакль кончился, Петька стал кричать:

— Бис! Bravo!

«Bravo!» — хотел закричать и Гошка, но вдруг замер. Из-за ширмы с куклой-зайцем на руках на сцену вышла Людмила Кукловна — Люся Боброва.



выставим — ajame välja
понравился (кому?) — meeldis
спектакль (м.) — etendus
аплодировали — (кому? чему?) —
plaksutasid
замер, -ла — jäi liikumatuks
ширма — (vahe)sirm
сцена — lava

НАХОДКА.

По Л. Маргачёву.



Однажды мы с товарищем бродили по сосновой роще на берегу моря.

По лесной дороге шёл человек в военной форме. «Товарищ военный!» — догоняя его, кричал мальчик с пионерским галстуком на шее. Офицер остановился.

— Мина! — выпалили двое других ребят.

— Мину откопали! Нас вожатая послала!

Лицо военного стало серьёзным. Не сказав ни слова, он повернулся и пошёл за ребятами, которые стали рассказывать, что случилось в лагере.

Над песчаным карьером стояли ребята, а с ними старшая пионервожатая. Она старалась говорить спокойно, но видно было, что она очень волновалась.

бродили — hulkusime
 человек (мн. люди) — inimene
 военная форма — sõjaväemunder
 догоняя — järele jõudes
 мина — miin

выпалили — pahvatasid
 серьёзный, -ая, -ое — tõsine
 повернулся — pööras ringi
 карьер — kivimurd, kruusaauk

— Копали песок для линейки, — и вот вам!.. Хорошо, что не случилось несчастья, а то ведь, подумайте... — Осторожней, товарищ лейтенант!

— Отведите детей подальше, — уже из ямы спокойно ответил лейтенант. И через минуту сказал:

— Какая это миша! Просто какая-то жестянка!

Ребята побежали к яме. На их лицах было разочарование: обыкновенная жестянка!

— А ведь в ней что-то есть! — Лейтенант потряс коробкой.

— Это я нашёл первый, я нашёл, — заволновался Витя, мальчик с галстуком на голой шее. — Давайте, я открою!

Открыть жестянку оказалось не так легко. Крышка сидела плотно. Витя долго пытался, пока крышка открылась.

— Бумаги! — ахнул кто-то. — Честное пионерское! Старые бумаги!

Тут уже заинтересовались и взрослые. Из рук в руки переходил пожелтевший лист старой бумаги.

Минут через десять все сидели за столом на лагерьной террасе и рассматривали найденный документ.

«Ргдашь гбищой ц веце»...

«Уритим рбевети тре ша-
чещьщие гогещци, гвогмиега
ршегде»...

— Чего-о?

— Ерунда какая-то... «Уритим рбевети!»

— Смотрите, а в верхнем углу — дробь. Только вместо цифр буквы: Б, делённое на П.

— Это алгебраическая, мы уже проходили.

— Какая тут алгебра!

осторожней — ettevaatlikumalt
жестянка — plekk-karp
разочарование — pettumus
птряс, -ла — raputas
глотно — tihedasti
пытался — ähkis
заинтересовались — hakkasid huvi
tundma, huvitusid

терраса — rõdu, terrass
найденный, -ая, -ое — leitud
ерунда — tühijutt, lora
верхний, -ая, -ее — ülemine
дробь (ж.) — murdarv
делённый, -ая, -ое — jagatud



— Понял! — обрадовался Витя. — Письмо зашифровано, и это не алгебра, а ключ.

Он выскочил из-за стола, начертил на песке знак $\frac{б}{п}$ и быстро приписал к нему ряд таких же знаков.

Получилось: Б В Г Д Ж З К Л М Н
 П Р С Т Ф Х Ц Ч Ш Щ

— Всё! — сказал Витя и вздохнул. — Вместо букв верхнего ряда пишутся буквы нижнего, и наоборот. А гласные остаются те же.

— Проверим, — недоверчиво сказал Коля. — А ну, как там — «Ргдашь гбищой ц веце?»

И он начал медленно, букву за буквой, расшифровывать первое предложение.

— «Встань спиной к реке». — Ясно?!

Все взяли карандаши и скоро прочитали:

«Встань спиной к реке. Увидишь впереди две маленькие сосенки. Иди в том направлении до большого камня. От камня отсчитай двенадцать шагов, найдешь острый камень. Ищи под ним...»

Ребята снова пошли к карьёру, где нашли жестянку.

— «Встань спиной к реке», — громко прочитал Витя. Все, как по команде, повернулись.

— «Увидишь две маленькие сосенки...»

— Вот они, вот они! — крикнула маленькая девочка.

— Это не те, — сказал Витя. — Написано: «две маленькие сосенки».

— Так ведь сколько лет прошло! Они же подросли!

Витя смутился.

— Ну, ладно... Пойдём на эти сосны. До большого камня!

зашифровано — (on) šifreeritud,

salakirjas kirjutatud

ключ — võti

наоборот — vastupidi

недоверчиво — umbusklikult

направление — suund

ищи! — otsi!

смутился — sattus segadusse

Дошли до огромного камня и остановились. Витя уже не просто читал, а командовал:

— От камня отсчитай двенадцать шагов, найдёшь острый камень, ищи под ним!

Но кругом было столько больших и маленьких камней... Окружив камень, ребята разошлись во все стороны, громко считая шаги. И сразу слышались голоса:

— Вот камень...

— Здесь камень...

— Нашёл! Нашёл! — раздался голос Пети.

Все бросились к Пете, который что-то вытаскивал из земли... Это был довольно большой предмет. Оказалось, что это была шкатулка.

— Ура-а-а! — закричали ребята. — Клад! Ура-а!

... На линейке, на трибуне стояли Витя и Петя. Находка была хотя небольшая, но держали её они вдвоём. А вокруг гудёл лагерь. Все смотрели на Витю, который открывал шкатулку.

— Тут внутри ещё одна крышка, — сказал Витя. — И она запаяна.

Коробка теперь в руках у Пети. Крышка её сорвана ножом.

— Ну, что там? — раздался чей-то голос.

— Чего молчишь?

Петя с трудом прошептал:

— Галстук...

И поднял над головой красный пионерский галстук — чуть потемневший от времени. На лагерной площади стало тихо-тихо...

— Тут ещё письмо есть, — негромко сказал Витя, поискав в шкатулке. Он открыл серый конверт.

В конверте было письмо:

разошлись — läksid laiali
вытаскивал — rebis välja
шкатулка — laegas
клад — peidetud varandus, aare
внутри — sees

запаяна — needitud
сорвана — maha rebitud
чуть — veidi
потемневший, -ая, -ее — tuhmunud

Дорогие люди будущего!

Мы думаем, что вы найдёте наше письмо. Наверно, уже во многих странах будет власть рабочих. Тогда просим этот наш галстук подарить какому-нибудь китайскому мальчику, который собирается вступить в пионеры. И сказать ему, чтоб он его берёг и помнил о нас.

Интересно бы посмотреть, как у вас всё!

С коммунистическим приветом пионерский отряд имени Эрнста Тельмана.

У нас сегодня была беседа о детях в капиталистических странах, мы решили написать и поставить в школе пьесу о китайских партизанах. И закопали в землю это письмо.

10 августа 1927 года.

Тишина. И вдруг все заговорили сразу: «Послать!», «Передать!», «Выполнить просьбу!»

— Тихо! — скомандовал Коля. — У меня предложение. Отдать галстук во Дворец пионеров. Пусть его передадут китайской делегации.

— А я предлагаю найти бывших пионеров отряда имени Тельмана и обо всём им рассказать! А шкатулку положить на прежнее место. С нашим письмом, тоже людям будущего. И галстук наш послать. Вот!

Лагерь заплодировал.

* * *

Мы покинули лагерь. Уже на лесной дороге, за воротами, нас догнали два взволнованных мальчика. Они долго мялись, наконец один сказал:

— Вы корреспонденты, да? Знаете, об этом ведь нельзя писать...

вступить в пионеры — astuma
pioneeriks
привёт — tervitus
беседа — vestlus
поставить пьесу — lavastada
näidendit
выполнить просьбу — palvet täitma
предложение — ettepanek

предлагаю — panen ette
бывший, -ая, -ее — endine
покидали лагерь — lahkusime
laagrist
догнали — jõudsid järele
взволнованный, -ая, -ое — erutatud
мялись — rõiklesid
корреспондент — kirjasaatja,
korrespondent

Мы очень удивились: почему нельзя?

— Это всё мы придумали, — совсем тихо сказал другой.

— Придумали?

И выяснилось: то, что произошло сегодня, — игра. Игра, о которой знали только эти два мальчика. Они закопали в землю шкатулку, они зашифровали записку и спрятали в карьере жестянку — «мину».

— А галстук, не думайте, настоящий! Это папин галстук, он его тридцать лет хранил. И отряд тоже папин — имени Эрнста Тельмана. Как вы думаете, очень нас будут ругать?

Мы успокоили мальчиков. Что ж, выдумка выдумкой, но могла же она быть и правдой. И станет во многом правдой.

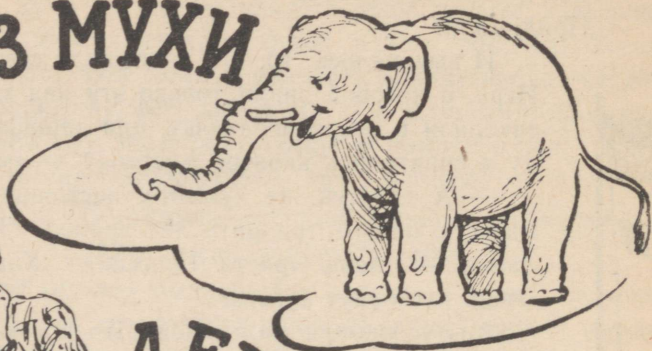
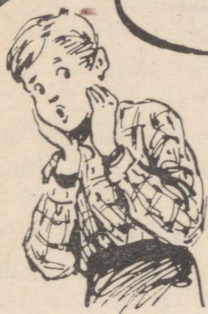
У поворота мы обернулись. Над лагерем был поднят маленький красный треугольник — родной брат красного флага.



выяснилось — selgus
произошло — juhtus, sündis
настоящий, -ая, -ее — tõeline
хранил — hoidis, säilitas
отряд — salk
ругать — sõimata

успокоили — rahustasime
выдумка — väljamõeldis
поворот — käänak
обернулись — vaatasime tagasi
поднят — heisatud, tõstetud
треугольник — kolmnurk

КАК ИЗ МУХИ

ДЕЛАЕТСЯ
СЛОН

По С. Шатрову.

Однажды Лёша спросил Колю:

— Как понять поговорку: «Ври, да знай меру»? Разве для лжи бывáет мера?

— Конечно, бывает, — ответил Коля.

— Какая?

— Ложь бывает большая и маленькая.

— А по-моему, тут разницы нет.

— Много ты знаешь, — сказал Коля.

Они немного поспóрили и разошлись.

Их спор разрешился очень скоро.

Когда Коля пришёл домой, мать ему сказала:

— Только что ушёл от нас Лёня. Передал тебе привет и книгу.

— Почему он меня не подождáл?

— Лёня очень спешил. Он получил пятёрку по арифметике и хотел об этом скорее рассказать родителям.

ври! — valeta!

мéра — mõõt, siin: piir

ложь (ж.) — vale

для лжи — vale jaoks

нет разницы — pole vahet

разрешился — lahenes

— Подумаешь! — сказал Коля. — Может быть, я тоже получил сегодня пятёрку.

— Ах, вот как! — улыбнулась Валерия Степановна. — Очень за тебя рада.

Коля слегка покраснел, потому что он получил не пять, а четыре.

«Зачем я это сказал? Зачем сказал неправду?» — подумал он. Но слово — не воробей, вылетит — не поймаешь, и Коля сказал: «Спасибо, мама».

Вечером, лёжа в постели, Коля вспомнил о разговоре с матерью. Но он быстро себя успокоил. Он снова подумал: «Ложь бывает большая, как слон, и маленькая, как муха. Четыре — это почти пять. Если я соврал, то совсем немножко. И это не страшно. Муху не заметят!» Скоро Коля заснул.

Через неделю Коля получил табель. Честное слово, то был неплохой табель. Все пятёрки, только по русскому устному четыре. Но эта четвёрка сильно его огорчила. Она была в таблице, как одинокое дерево в пустыне. Её нельзя было не заметить. Вот тебе и муха!

Когда мама спросила Колю о таблице, он сказал:

— Нам табелей не давали.

— Почему? — удивилась мать.

Коля слегка покраснел и как-то неожиданно для себя ответил:

— Учительница заболела...

— Лидия Васильевна? Что с ней?

— Она... шла по улице... да, шла по улице... поскользнулась и ушибла руку.

— Неприятность! — сказала мать.

— Да, неприятность, — пробормотал Коля.

На следующий день он отдал табель Лидии Васильевне.

— Почему его не подписали родители? — спросила учительница.

Коля покраснел и сказал:

лёжа — lamades

почти — peaaegu

соврал — valetasin

заснул — jäi magama

огорчила — valmistas meelehärmi

одинокий, -ая, -ое — üksik

пустыня — kõrb

неожиданно — ootamatult

ушиб, -ла — Чõi ära

неприятность (ж.) — ebameeldivus

пробормотал — pomises

— У нас дома неприятность.

— Что случилось? — спросила Лидия Васильевна.

— Мама шла по улице, поскользнулась, упала и... ушибла руку.

— Да, неприятность, — сказала Лидия Васильевна.

— А как она себя чувствует?

— Ходит, а работать и писать не может.

Лидия Васильевна покачала головой.

Коля сел на место, красный, как рак.

«Как некрасиво получается, — подумал он.

— Маленькая ложь начала расти. Теперь она уже величиной не с муху, а с целую собаку».

Прошло несколько дней. На одной из перемен Лидия Васильевна сказала пионерам:

— Как же вам не стыдно, ребята! У товарища больная мать. Дома у Коли, наверно, много работы. А вы даже не подумали помочь ему.

Коля испугался. Он знал своих друзей. Это были хорошие товарищи. Они непременно придут!

Он думал, что делать, но ничего не придумал. В голове было пусто, как в новенькой тетради.

Дома мать спросила у Коли:

— Как здоровье учительницы?

— Плохо, — сказал Коля. — Очень плохо.

— Тебе надо навестить Лидию Васильевну, — сказала мать. — И я поеду. Поедем вместе!

— Она... она не дома. Её увезли в больницу. За город, — тихо сказал Коля.

В это время в дверь постучали.

«Они!» — подумал Коля. Он бросился к двери, приоткрыл её и, не впуская ребят в коридор, испуганно зашептал:

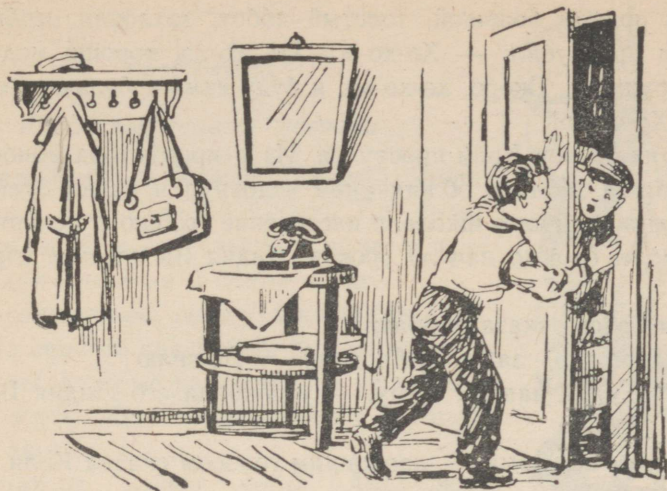
— Тише! Тс-ссс... К нам нельзя, Лёша! У мамы врач. Много врачей! Они не разрешают! Тише! Тс-ссс!..

— Ладно, — прошептал в ответ Лёша.

— Ты не волнуйся. Мы придём завтра.

покачала головой — raputas pead
расти — kasvama
величиной с муху — kärbse suurune
здоровье — tervis
навестить — külastama

больница — haigla
не впуская — sisse laskmata
врач — arst
ладно — olgu



— И послезавтра! — шепнул Миша.

— Мы будем приходить каждый день, — сказал Петя. — Мы тебе поможем. Честное пионерское!

Коля с трудом закрыл дверь. У него дрожали руки. Он себя презирал.

— Кто это был? — спросила мама, когда он вернулся.

— Лёша Рябчиков.

— Почему он не зашёл?

— У него... у него по дороге, — бормотал Коля, — порвались ботинки...

— Ну и что же?

— В ботинках было много снега и... и... он боялся, что снег растает и... запачкает пол.

— Что за ерунда! — сказала Валерия Степановна. — Напрасно ты его не позвал.

Вечером, лёжа в постели, Коля думал, что ложь растёт не по дням, а по часам. Теперь она величиной не с собаку, а с целую лошадь. Но когда он заснул, он увидел во сне слона. Коля сразу узнал его.

— Когда ты успел вырасти? — спросил его Коля. — Совсем недавно ты был мухой.

дрожали — vārisēsid
презирал — pōlgas
горвались — lāksid katki

ботинки (мн.) — saapad
запачкает — määrib

Слон поднял большой, толстый хобот, захлопал огромными ушами и протрубил: — Хо-хо-хо! Ты, хо-хо, хорошо меня кормишь, дружище. Скоро, хо-хо-хо, я буду самым большим слонем в мире. Хо-хо-хо!

От этих звуков Коля проснулся. Из репродуктора доносились звуки марша. Коля с облегчением вздохнул и начал одеваться. Но тут он вспомнил о школе, и настроение его снова испортилось.

В школе, ещё до начала уроков, Лидия Васильевна спросила Колю:

— Что вчера сказали врачи?

— Не знаю, — забормотал Коля. — Не знаю...

— Я сегодня навещу маму, — успокоила его Лидия Васильевна.

— Мамы нет дома, — дрожащим голосом сказал Коля. — Её увезли в больницу. За город.

— Ничего, — ласково сказала Лидия Васильевна. — Всё будет хорошо. Я поеду в больницу. Хочешь, поедем вместе?

Коля поблагодарил и красный, как рак, пошёл на своё место.

Никогда ещё ему не было так плохо. Он ругал себя самыми нехорошими словами. Он не знал — что же делать? Вдруг мысль — простая, ясная и хорошая мысль — пришла ему в голову.

«Как она не пришла мне в голову раньше?» — удивился Коля.

... Когда Коля окончил печальный свой рассказ, Лидия Васильевна сказала:

— Не считаешь ли ты, что это следует повторить перед классом?

— Да, следует, — сказал Коля. Ведь он не был трусом.

И он рассказа́л товарищам всё. Рассказал — и ему сразу стало как-то легче.

С тех пор Коля остерегается... мух. Вы, конечно, знаете каких. Да, остерегается мух, которые так легко превращаются в слонов.

хобот — lont
захлопал ушами — hakkas kõrvu
liigutama
протрубил — pasundas
доносились — kostsid
с облегчением — kergendatult
настроение — meeleolu

дрожащим голосом — väriseva
häälega
не считаешь ли ты? — kas sa ei arva?
трус — argpüks
остерегается (кого? чего?) — hoidub
превращаются (в кого? во что?) —
muutuvad

ТРИ РОЗЫ.

Казахская сказка—загадка.

Давно-давно в Казахстане жил молодой акын. Его звали Абай-джан. Его песни любили слушать не только люди, но и птицы, и даже деревья и цветы в саду.

В саду акына цвело много красивых роз. Но самыми красивыми были три красные розы, которые распустились на кусте у самой юрты. Эти розы любили слушать песни акына.

Однажды ночью, когда Абай-джан запел новую песню, он услышал ещё чей-то звонкий голос. Он осмотрел весь сад, но никого не нашёл.

В следующую ночь произошло то же самое. Кто-то пел вместе с акыном, а он по-прежнему никого не мог найти в саду.

Настала третья ночь. На этот раз акын остался в юрте. Едва он запел свою песню, как опять услышал за спиной чей-то звонкий голос.

Абай-джан быстро оглянулся и увидел у порога своей юрты прекрасную девушку.

— Кто ты? Откуда знаешь мои песни?

— Я одна из трёх роз, что цветут у твоей юрты. Когда взойдёт солнце, я снова стану розой. Вот уже пала роса, — вестник утренней зари... Мне надо спешить!

— Пстой! — воскликнул Абай-джан. — Остайся со мной. Я хочу и днём слышать твой прекрасный голос.



акын — (nahvalaulik Kasahstanis)
 распустились — puhkesid õitsele
 юрта — jurta, telkelamu
 едва — vaevu
 порог — lävi

взойдёт — tõuseb
 роса — kaste
 вестник — kuulutaja
 зря — koit

— Сейчас я не могу остаться. Иначе я погибну. Но если утром среди трёх роз ты узнаешь меня, то я снова стану девушкой. Только смотри — не ошибись. Если ошибёшься, я навсегда останусь розой.

Сказав это, девушка исчезла.

Утром Абай-джан подошёл к розовому кусту. Три совершенно одинаковые красные розы цвели на нём.

Долго смотрел поэт на розы и вдруг воскликнул, указывая на одну из них:

— Это ты!

При этих словах красные лепестки опали, и возле куста появилась прекрасная девушка.

Как узнал Абай-джан заколдованную розу?



8.

МУЗЫКАНТ.

По В. Бианки.

Старый охотник сидел и играл на скрипке. Он очень любил музыку, но сам ещё плохо играл. Пришёл знакомый колхозник и сказал старику:

— Ты лучше возьми ружьё и иди на охоту. Я сейчас медведя видел в лесу.

я погибну — ma hukkun
не ошибись! — ära eksil!
ты ошибёшься — sa eksid
лепесток (мн. лепестки) — õieleht

заколдованный, -ая, -ое — võlutud
музыкант — pillimees
скрипка — viiul



Старик оста́вил скрипку, спросил колхозника, где он видел медведя, взял ружьё и пошёл в лес. В лесу старик долго иска́л медве́дя.

Устал старик и сел под деревом.

Тихо-тихо было в лесу.

Вдруг старик слышит: «Дзени...» Красиво так, как будто струна́ запела́. Старик удивился: «Кто же это в лесу на скрипке игра́ет?»

А из лесу опять: «Дзени...»

Старый охотник встал и пошёл посмотре́ть, откуда этот звук. За ёлкой он увидел разби́тое грозо́й дерево. Из него́ торча́ли длинные щепки. А около́ дерева сидел медве́дь. Он схватил одну щепку лапой, потяну́л её к себе и снова отпусти́л. Щепка задрожала и в воздухе зазвенело: «Дзени...» — как будто струна́ запела́.

Медведь сидит и слушает. Старик тоже слушает: хорошо поёт щепка.

старик — vanamees
иска́л — otsis
слы́шит — kuuleb
как бу́дто — nagu
струна́ — pillikeel

разби́тый, -ая, -ое — lõhutud,
purustatud
торча́ли — olid püsti, õieli
щепка — laast, pilbas
отпусти́л — laskis lahti

Замóлк звук, — мѣдведь опять потянúл к себе щепку и отпустил её.

Вечером колхозник снова пришёл к охотнику. Старик опять сидел со скрипкой. Он дѣргал одну струнú, и струна тихо пела: «Дзенн . . .»

Колхозник спросил старика:

— Ну что, убил медведя?

— Нет, — ответил старик.

— Что же так?

— Да как же его убить, когда он такой же музыкáнт, как и я?

И старик рассказал колхознику, как медведь играл на щепке.

9.

СКАЗКА О НОСИЛЬЩИКЕ.

Перевод с арабского.

Один человек нанял носильщика, погрузил на него ящик с бутылками и пообещал такую плату: три полёзных совета.

Носильщик согласился.

Когда прошли часть дороги, владéлец ящика сказал: «Вот тебе первый совет — кто тебе скажет, что голод лучше сытости, не верь ему».

Носильщик согласился: «Хороший совет».

Прошли половину пути, и владéлец ящика сказал: «Если кто-нибудь скажет, что пешком ходить лучше, чем ездить верхом, не верь ему».

Носильщик ответил: «Хорошо».

Когда же дошли до дверей дома, хитрый владéлец ящика засмеялся и сказал: «Если кто-нибудь скажет, что нашёл носильщика глупее тебя, не верь ему!»

Сбросил тогда носильщик ящик на землю и сказал так: «Если кто-нибудь тебе скажет, что в этом ящике осталась хоть одна целая бутылка, не верь ему».

замóлк, -ла — jäi vaiť
убил — tappis
нанял — palkas
погрузил — laadis peale
плáта — tasu, maks
часть (ж.) — osa

владéлец (мн. владéльцы) — omanik
голод — nälg
сытость (ж.) — küllastus
не верь! — ära usu!
верхом — ratsa
глупее — gumalam

ЛЕГЕНДА О БАЙКАЛЕ.

Вы знаете, сколько рек впадает в Байкал? Больше трёхсот, а вытекает только одна — Ангарá.

Об этом есть красивая легенда.

Жил-был на свете старик по имени Байка́л.

Было у него много сыновей и только одна дочь — красáвица Ангарá.

Сыновья трудились день и ночь и всё заработанное несли отцу. Сколько ни старались они, всё растрáчивала Ангара.

Долго терпел Байкал и под конец рассердился и запер дочь. Но вот однажды пришли странствующие певцы. Они пели Ангаре о подвигах северного богатыря Енисея. Полюбила Ангара по этим песням Енисея и решила убежать к нему.

В одну тёмную ночь, когда отец крепко спал, Ангара размы́ла утёсы и вырвалась на волю.

С радости она громко зашумела. Старик проснулся, но было уже поздно. Ангары́ он не поймал и лишь бросил её вслед целый утёс. Этот утёс — Шамáнский камень — и сейчас стоит в русле Ангары.

11.

ШУТКИ.

1. — Скажи, Коля, почему аист на одной ноге стоит?
— А потому, что если он и её поднимет, то непременно упадёт.
2. Маленькая девочка усёрдно чертит на бумаге.
— Что ты делаешь?

впадает — suubub
вытекает — voolab välja
на свете — maailmas
дочь (ж.) — tütar
всё заработанное — kogu teenistus
несли — kandsid
растрáчивала — raiskas
терпел — kannatas
запер, -ла — pani luku taha
странствующие певцы — rändlaulikud

богатырь (м.) — vägilane
размы́ла — uhtus ära
утёс — kaljurahn
вырвалась — rebis end lahti
с радости — rõõmust
вслед — järele
русло — (jõe) säng
усёрдно — hoolsalt
чертит — siin: kritseldab

- Пишу Маше письмо.
- Но ты же не умеешь писать!
- Это неважно. Маша не умеет читать.

3. — Какой формы Земля? — спросил учитель у Бори.
 — Круглая, — сказал Боря.
 — А откуда ты знаешь, что она круглая? — спросил учитель.
 — Ну, значит, квадратная, — сказал Боря. — Я не хочу с вами спорить.
4. Однажды тётя принесла маленькому Пьеру конфеты.
 Мать заметила, что Пьер вдруг притих, вошла в комнату и увидела, что он ест последнюю конфету.
 — И ты не подумал о своей сестре?
 — Наоборот, мама, потому я и спешил.
5. Когда мать уходила из дому, она сказала Тото:
 — Не забудь принять лекарство.
 Когда мать вернулась, она увидела, что Тото прыгает с ног на ногу.
 — Тото, что с тобой?
 — Мама, на бутылке было написано «перед употреблением взбалтывать», а я забыл — так делаю это сейчас.

12.

ЗОЛУШКА.

По Н. Князеву.

Это было на другой день после того, как Толя со своими родителями переёхал в село Орловское. С утра Толя взял санки и вышел на улицу поглядеть на новые места. Он и не заметил, как

это неважно — see pole tähtis
 форма — vorm, küju
 круглый, -ая, -ое — ümmargune
 квадратный, -ая, -ое — nelinurkne

притих, -ла — jäi vaik
 принять лекарство — rohtu võtma
 употребление — tarvitamine
 взбалтывать — loksutama

подскочила девочка — маленькая, черноглазая, в коротеньком пальто с оторванным карманом и в больших заплатах валенках.

— Мальчик, не дашь ли ты мне санки? — сказала девочка. — Мне в пекарню надо, под гору. Я сейчас же вернусь.

Не успел Толя согласиться, как девочка уже поставила на санки какое-то ведро, села сама и покатила вниз. Минут через десять она вернулась.

— Спасибо! Вот санки! Только запачкала я их нечаянно.

Девочка старалась ватрежкой смахнуть пыль с санок. Но от этого пыль летела ещё сильнее. Толя заметил, что и сама девочка была какая-то замасанная: на щеках пыль, а брови и ресницы были серые от пыли.

— В пекарню бегала, — насмешливо сказал Толя. — Тебе, наверно, в такую пекарню надо, где из грязи пирожки пекут. Щеки-то у тебя какие грязные. Эх ты, мазуля!

И Толя пошёл к мальчикам играть в снежки. Во время игры он опять увидел на другой стороне улицы девочку в коротеньком пальто и заплатах валенках.

— Вот наша Лёна-Золушка, — сказал один из мальчиков.

— Она... Золушка? — тихо спросил Толя.



Золушка — Tuhkatriinu
оторванный, -ая, -ое — ära rebitud
заплатанный, -ая, -ое — paigatud
пекарня — pagaritööstus
покатила — sõitis, veeres

замасанный, -ая, -ое — määritud
ресницы — ripsmed
грязь (ж.) — pori, muda
пекут — küpsetavad
мазуля — murjan

— У, ещё какая . . . Это всем известная Золушка. От зари до зари трётся, — ответил мальчик.

— Она у мачехи живёт?

— У тётки. Её маму в город послали. Учиться. А Лена с тёткой осталась, — рассказал мальчик.

Толя уже перестал играть. Выходит, он напрасно обидел девочку. Известно, как тяжело Золушкам . . .

— Девочка! Девочка! Лена! . . . — крикнул Толя.

Но Леночка и не посмотрела на него. Толя догнал её и тронул за плечо:

— Ты не сердись, Леночка . . . Ведь я же не знал . . . Я ничего про тебя не знал.

— Я так и подумала, — ответила девочка. — Значит, теперь ты понял, почему человек грязным бежит . . .

Толя увидел, что у Золушки-Лены только на одной руке варежка.

— А другая где? Потеряла? Возьми мой . . .

— Ой, что ты! Такие новенькие! Нет! Ты мне старенькие какие-нибудь дай.

Но Толя сунул ей варежки в тот самый карман, который ещё не был оторван. Вдруг Леночка оглянулась и сказала испуганно:

— Тётя идёт! Мне домой пора! — И пустилась бежать.

На улице Толя увидел молодую женщину в пальто с белым мехом.

«Шагает, нарядная такая, — подумал Толя. — А Лена печку топит . . . Золу тащит . . . от зари до зари . . .»

Хорошо, что завтра начинаются занятия в школе! Толя увидит новых товарищей, и они вместе придумают, как помочь Золушке-Лене.

В школе учительница встретила его ласково:

— Новенький, садись на первую парту рядом с Леной Игнатьевой.

известный, -ая, -ое — tuntud, kuulus
мачеха — võõrasema
напрасно — asjata
обидел — solvas
известно — (on) teada
сунул — pistis

пустилась бежать — pistis jooksu
мех — karusnahk
печка — ahi
топит — kütab
золá — tuhk

Толя подошёл к первой парте — и замер от удивления. Лена Игнатьева была уже знакомая ему Золушка-Лена. Но какой сегодня был у неё вид! . .

Леночка сидела чистенькая, нарядная. На голове — бант. Ресницы не такие, как раньше, не серые, пыльные, а чёрные, пушистые.

— Ребята! — сказала учительница. — Вы все собрали золу для колхоза. Но самыми активными из вас были Лена Игнатьева, Мария Кузьмина, Сергей Круглов и Боря Жук. Они бегали за золой и в баню, и в пекарню, и на станцию. Сегодня им пришли от колхоза подарки: цветные карандаши, книжки, альбомы.

Леночка улыбнулась и засияла. А Толя сидел красный, сконфуженный.

Так вот какой Золушкой оказалась Игнатьева Лена!



вид — välimus
skonfуженный, -ая, -ое —
kohmetunud

ИМЕНЕМ ГЕРОЯ.

По В. Осевой.



Накануне Нового года Коля Емельянов и Жора Мальцев навестили в соседнем колхозе больного товарища. Они передали ему новогодние подарки и приветы от учителей и ребят. Колхоз был недалеко, и, навестив товарища, мальчики весело отправились в путь домой. Они спешили. В школе их ждали дела. Нужно было повесить новую стенгазету, убраться ёлку лампочками, распределить подарки для малышей.

— Темно уже. Ребята, наверно, ждут. Надо поспешить, — говорит Коля.

— Холодно. Ветер сильный. Скоро метель будет, — сказал Жора, посмотрев на большую снежную тучу.

Мальчики прибавили шагу.

Метель застала их в поле. Снег слепил глаза, занес все кругом. Мальчики сбились с пути.

накануне — eelõhtul
соседний, -я, -е — naabruses asuv
убрать — siin: ehtima
распределить — välja jagama
малыш — väike poiss

шаг — samm
застала — tabas
слепил — kleepis kinni
сбились с пути — eksisid teelt

— Потеряли дорогу!.. Нет дороги!.. — кричал сквозь шум ветра Коля Емельянов.

Жора, весь засыпанный снегом, старался застегнуть своё пальто, но сильный ветер мешал ему это сделать.

— Застегни, Жора! — кричал ему в ухо товарищ. — Замёрзнешь!..

— Пу-уговицы оторвало-о!.. — как будто издалёка звучал голос Жоры.

Коля с трудом снял под своим пальто ремён и сунул его Жоре. Вдвоём они затащили Жорино пальто ремнём.

— Держись за меня! — кричал Коля.

Они шли, ничего не видя перед собой. В валенки залезал снег, мороз жёг им лица. Ноги у Жоры околели, он еле двигался вперёд. Сильный порыв ветра свалил его с ног. Коля увидел совсем белое лицо товарища. Он схватил его за плечи:

— Вставай... Вставай, Жорик!..

Жора с трудом поднялся, но не было сил, и он упал снова.

Коля тряс его и испуганно кричал:

— Жора!.. Вставай!.. Ребята нас ждут.. Ёлка! Лампочки надо вешать!..

«Лампочки.. ёлка...» — услышал Жора. В глазах у него вдруг мелькнули лампочки: красные, синие, жёлтые...

— Ребята сами повесят... — тихо прошептал он.

— Жора! Матери нас ждут... Вставай... Замёрзнешь... Матери ждут...

Жора заплакал... Коля схватил его и потащил по полю... Новый порыв ветра свалил их с ног. Жора тихим голосом сказал:

— Не могу... Иди... один...

Коля испугался. «Пропали!» — подумал он и, выпустив из рук Жору, сел рядом с ним. Но вдруг мысли его стали ясными,

шум — müga

засыпанный, -ая, -ое — täispuistatud

застегнуть — kinni nõõpima

замёрзнешь — külmad ära

оторвало — rebis küljest ära

издалёка — kaugelt

ремён (м.) — rihm

затащили — tõmbasid kinni

держись! — hoia end kinni!

жёг, жгла — kõrvetas, põletas

околели — kangestusid

свалил с ног — löi jalust maha

порыв — puhang; hoog

мелькнули — virvendasid, vilkusid

повесят — riputavad

выпустив — lahti lastes

мужественный, -ая, -ое — mehine

мелькнули лица товарищей и ещё чьё-то мужественное лицо... Он вспомнил ползущего по снегу раненого человека, который силой воли спас себе жизнь. Коля придвинулся к товарищу и сердито закричал:

— Жорка... вставай!.. Вспомни Мересьева!.. Жорка!.. Мересьева!.. Мересьева!..

У Жоры дрогнули белые от снега ресницы. Он поглядел Коле в глаза, оттолкнулся от земли и встал на ноги.

— Мересьев! Мересьев! — кричал Коля. — Раненый... Помнишь?.. Жорка... держись!

— Держусь, — протянув вперёд руки и шагая по земле окочевевшими ногами, отвечал ему Жора.

Они видели перед собой ползущего по снегу раненого героя. И шли, спотыкаясь, сквозь метель, сквозь ветер — к жизни.

А в селе тем временем зажглись живые огоньки. Это пионеры с электрическими фонариками шли на помощь товарищам.



ползущий, -ая, -ее — roomav
раненый, -ая, -ое — haavatud
сила воли — tahtejõud
спас, -ла — päästis
жизнь (ж.) — elu

дрогнули — värisesid
оттолкнулся (от кого? от чего?) —
tõukas end lahti
спотыкаясь — komistades

ПАЛЬМА.

Б. Емельянов.



Владимир Ильич Ленин очень любил природу. Он мог долго смотреть на лесные цветы, белые берёзы и пушистые зелёные ёлки. Он был хорошим охотником. Ленин и в лесу любил бродить, подолгу, тихо. Он только не любил сорванных цветов и срубленных деревьев. Цветы и деревья ему нравились живые, на земле. Он всегда заботился о лесах и садах нашей Родины.

В Кремле, в кабинете Ленина, в зелёной кадке у окна росла только одна пальма. Когда к Владимиру Ильичу приходил по делам Алексей Максимович Горький, с которым они вместе жили на юге, на острове Капри в Италии, среди вот таких же пальм Ленин ему всегда показывал свою пальму и спрашивал:

— А помните, какие они были там у вас, в саду?

И Горький отвечал:

— Помню.

— И я помню, — говорил Ленин. — Пальмы помню. Море помню.

природа — loodus
сорванный — murtud, rebitud
срубленный — maha raiutud

заботился (о ком? о чём?) —
hoolitses
кадка — tünn

Ленин тогда работал уже из последних сил, отчаянно сопротивляясь болезни. Казалось бы, куда уж тут ему было думать и заботиться о каком-то деревце!

А вот оказалось, что в огромном человеческом сердце Ленина и тогда оставалось место для маленькой пальмы.

Вышло так, что в эту зиму пальма заболела почти что вместе с Лениным. Её огромные, похожие на страусовые перья листья стали желтеть. Однажды утром Владимир Ильич нашёл на полу кабинета жёлтый опавший лист.

Ленин заволновался. Он попросил секретаря — Л. А. Фотиеву — найти поскорей хорошего лесного доктора пальме. Очень скоро такого человека в Москве нашли, и в Кремль к Ленину приехал из Ботанического сада старый, знающий своё дело садовник. Он стал осматривать больное дерево, а Ленин сидел и смотрел за его работой.

В это время приехал настоящий доктор к самому Ленину.

— Подождите, пожалуйста, — сказал ему Ленин улыбаясь. — Видите, здесь сегодня двое больных, и приём врачей производится в порядке очереди.

Садовник скоро окончил свою работу. Он сказал Владимиру Ильичу, что с пальмой ничего особенного не случилось. Надо только очистить корни, пересадить дерево в другую землю, и пальма оживёт.

— Спасибо вам, — сказал Ленин и пожал садовнику руку. — Вы говорите — переменить землю? Хорошо.

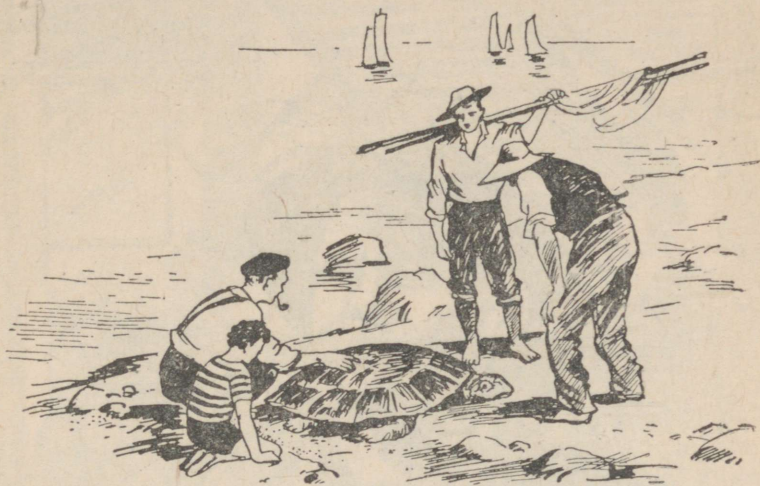
А потом Ленин обернулся к своему доктору и сказал:

— Видите, как просто лечить деревья.

отчаянно — meeleheitlikult
сопротивляясь — vastu pannes
человеческий, -ая, -ое — inimlik
страусовый — jaanalinnu-
опавший — langenuud
ботанический сад — botaanikaaed
садовник — aednik

осматривать — läbi vaatama
приём — vastuvõtt
в порядке очереди — järjekorras
пересадить — ümber istutada
оживёт — ärkab ellu
пожал руку — surus kätt

ЧЕРЕПАХА МАКСИМА ГОРЬКОГО.



В тёплых южных морях живут огромные черепахи. Жители городов и деревень Италии часто делают надписи на панцире черепах и выпускают их в море.

В тысяча девятьсот тридцать седьмом году жители одной из итальянских деревень нашли в море черепаху, которая весила девяносто восемь килограммов. На панцире этой черепахи была надпись на неизвестном языке. Надпись не умел прочесть даже местный учитель. Рыбаки посоветовали отправить черепаху в Академию наук в Рим. Скоро пришёл ответ. Надпись на панцире была на русском языке:

«Выпустили в море мою черепаху Тото первого апреля тысяча девятьсот двадцать второго года. Черепаха весит пятьдесят килограммов и длина её девяносто сантиметров. Тото очень любит сардинки.

Максим Горький. Капри.»

черепаха — kilpkonn
 панцирь (м.) — kilgrüü, soomus
 выпускают — lasevad lahti
 итальянский, -ая, -ое — itaalia
 который, -ая, -ое — milline,
 missugune
 весила — kaalus

неизвестный, -ая, -ое — tundmatu
 местный, -ая, -ое — kohalik
 Академия наук — Teaduste Akadeemia
 Рим — Rooma
 длина — pikkus
 сардинка (сардина) — sardiin

ПЕПЕ.

По М. Горькому.



Сестра маленького Пепе служила прислугой у богатого американца.

Брат спросил её однажды:

— Ты ешь каждый день?

— Два и три раза, если хочú, — ответила она.

Пепе подумал, а потом спросил снова:

— Очень богат твой хозяин?

— Он? Я думаю — очень.

— А сколько брюк у твоего хозяина?

прислуга — teenija

американец (мн. американцы) —
ameeriklane



— Это трудно сказать.
 — Десять?
 — Может быть больше.
 — Принеси мне одни не очень длинные, — сказал Пепе.
 — Зачем?
 — Посмотри — какие у меня!
 — Да, плохие, — сказала сестра. — Но хозяин ведь может подумать, что мы украли?

Пепе сказал сестре:

— Когда от многого берут немного, это не кража.

Мальчик уговорил сестру, и она принесла в кухню хорошие серые брюки, но они оказались очень длинными.

— Дай-ка ножницы, — сказал Пепе.

Вдвоём они сделали из брюк американца костюм для мальчика: вышел широкий, но уютный мешок. На шее этот мешок можно было завязать верёвочками, а вместо рукавов были карманы.

Вдруг в кухню вошла хозяйка и стала громко ругать Пепе и его сестру.

Пришёл и сам хозяин.

— В чём дело? — спросил он.

— Синьор, почему синьора сердится? Она думает, что мы испортили брюки, но ведь для меня они хороши! Она, может быть, думает, что я взял последние ваши брюки, и вы не можете купить других...

Американец спокойно сказал:

— А я думаю, что надо позвать полицию.

— Да-а? — очень удивился Пепе. — Зачем?

— Чтобы тебя посадили в тюрьму...

Маленький Пепе едва не заплакал и грустно сказал:

— Если вы так хотите, если вы любите сажать людей в тюрь-

зачём — milleks

украли — varastasime

многое — palju

кража — vargus

костюм — ülikond, kostüüm

мешок (мн. мешки) — kott

завязать — kinni siduma

верёвочка — pöörike

рукав (мн. рукава) — varrukas

в чём дело — milles asi seisab

синьор — härra

синьора — proua

полиция — politsei

тюрьма — vangla

} itaalia keeles

мú, то — конéчно! Но я бы не сделал так; будь у меня много брюк, а у вас ни одной пáры! Я бы дал вам две, — даже три пары; хотя три пары брюк нельзя надéть сразу в такой жаркий день...

Америкáнец громко засмеялся: ведь и богáтому бывáет весело.

Потом он дал Пепе шоколáду и один франк. Пепе попрóбовал монéту зубом и поблагодари́л:

— Спасибо, синьóр! Кажется, монéта настоящая?



17.

БАНДЕРОЛЬ.

По И. Карнауховой.

Шёл ноябрь тысяча девятьсот четы́рнадцатого года.

Я любила этот месяц, потому что в ноябрé был день моего рождéния, а кто не любит этот день в трина́дцать лет?

И вот одиннадцатого ноябрá я пошла́ в теа́тр. В первый раз — одна́. Я сидела в ложе. У меня с собо́й была книга. Её пода́рили мне утром. Это была очень интере́сная книга.

Как только закры́ли за́навес я взяла́ книгу. Вдруг чья-то тень упáла на откры́тую страницу. Я подняла глаза. Рядом сидел высокий челове́к и смотрел в мою книгу. Я отодвину́лась. Он улыбу́лся и спросил:

конéчно — muidugi
будь у меня — oleks mul
пара — paar
жаркий, -ая, -ое — kuum
франк — frank (välismaa rahaüksus)
монéта — münt, metallraha

ка́жется — näib, paistab
бандеро́ль (ж.) — panderoll, ristpael
с собо́й — endaga kaasas
за́навес — eesriie (teatris)
тень (ж.) — vari
отодвину́лась — nihutasin end eemle



— Что вы читаете, девочка?

— Горького «Детство», — ответила я не очень вежливо.

— А что, интересно?

— Очень. Не мешайте, пожалуйста.

— Не буду, не буду.

Он встал и вышел из ложи.

Уже поднимался занавес, когда он снова сел рядом. Он тихо спросил меня:

— Всё ещё интересно?

Читать было нельзя, и я ответила теперь уже вежливо:

— Да.

— А какое место вы читаете?

— К деду приехали... Там Сашка...

На нас зашикали, мы замолчали.

В следующем антракте я опять читала. Когда я прочитала о том, как дед бил внука и как плакала мать, я вдруг громко заплакала, и слёзы закатили на открытую страницу.

Мой сосед встал, взял книгу из моих рук, посмотрел на мокрую от слёз страницу и вдруг крепко обнял меня.

вежливо — viisakalt
зашикали — hakkasid sisistama
антракт — vaheaeg
внук — lapselaps (poiss)

слеза (мн. слёзы) — pisar
закатили — hakkasid tilkuma
мокрый, -ая, -ое — märg

— Не надо плакать, девочка, — сказал он очень ласково, — потому всё стало лучше. Много лучше... Алёша вырос, стал писателем. И, говорят, даже известным, — вдруг улыбнулся он.

В следующем антракте я уже не читала. Мы ходили по фойе и разговаривали. Я рассказала, как меня зовут, рассказала, что сегодня день моего рождения. Он посоветовал мне прочитать много хороших книг.

— Только не в театре, — улыбнулся он. — В театре надо смотреть и слушать.

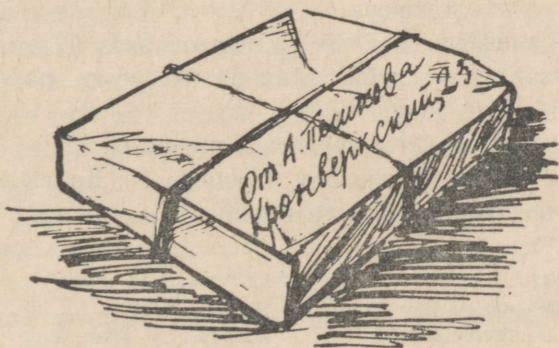
Потом он проводил меня домой, и мы шли моим любимым парком. У моего дома мы попрощались. Кто он был, я так и не узнала.

Прошёл год.

Опять настал день моего рождения. Вдруг пришёл почтальон и передал мне заказную бандероль из Петрограда. На бандероли крупным почерком был написан мой адрес и без фамилии: «Ире.» На углу конверта адресом отправителя: «От А. Пешкова. Кронверкский, 23.»

В посылке были две книги: «Сказки» и «Лето». На кинге «Лето» было написано: «В день рождения — Ире. Эти книги веселее прочитанной Вами раньше. Над ними Вы не будете плакать. Максим Горький.»

Вот она лежит передо мной, эта старая бандероль с обратным адресом, известным всему миру, — «Кронверкский, 23».



писатель (м.) — kirjanik
фойе — fuajee, jalutusruum teatris
заказная бандероль — tähitud
ristpael
адрес отправителя — saatja aadress

раньше — varem
над ними — nende üle, siin: neid
lugedes
передо мной — minu ees

УМЕЕТЕ ЛИ ВЫ ХРАНИТЬ ТАЙНУ?

Один любопытный молодой человек старался узнать у Софьи Перовской* — известной русской революционерки, что говорят революционеры на своих собраниях.

Он часто приставал к Перовской с этим вопросом, а она всё начинала говорить на другие темы.

— Сочечка, — попросил любопытный, — ну, скажите.

Перовская подумала и спросила:

— А вы умеете хранить тайну?

— Умею, — обрадовался молодой человек.

— Я тоже, — сказала Перовская, засмеялась и вышла из комнаты.

19.

ХИТРАЯ ЛИСА.

Повстречался медведь с лисой.

— Ты куда, сестрица? — спрашивает медведь.

— Домой спешу, — отвечает лиса. — Мне заяц две морковки дал, похлёбку варить буду.

— И я домой иду, — говорит медведь. — Мне заяц тоже морковки дал четыре штуки, я тоже похлёбку сварю.

Лиса хитрая была. Она увидела, что у медведя морковки больше, чем у неё, и говорит:

— Давай, медведь, похлёбку вместе варить будем.

Медведь согласился. Наломали они хворосту, разложили костёр и сварили похлёбку.

Только собрались есть, прилетает журавль.

— Здравствуйте, — говорит журавль. — Да вы, никак, похлёбку варите? Не угостите ли меня?

тайна — saladus

любопытный, -ая, -ое — uudishimulik

революционер — revolutsionäär
(mees)

революционерка — revolutsionäär
(naine)

собрание — koosolek

приставал (к кому?) — tüütas

тема — teema

похлёбка — leem, supp

штука — tükk

наломали — murdsid

хворост — hagu

не угостите ли — kas teie ei kostitaks

* Софья Петровская — kuulus vene revolutsionäär, juhtis a. 1881 keiser Aleksander II-le korraldatud atentaati ja poodi tsaarivalitsuse poolt.



— Ишь, какой хитрый! — отвечает лиса. — А что ты нам за это дашь?

— А я вам рыбок дам, — говорит журавль.

Звери согласились.

Сели они все в кружок. Поделили похлёбку поровну и пообедали. Журавль положил на землю шесть рыбок и улетел.

Лиса и говорит медведю:

— Тебе три да мне три рыбки — поровну и поделим.

А медведь подумал и отвечает:

— Пожалуй, так несправедливо будет: ведь я четыре морковки дал, а ты две. Всего шесть, и рыбок шесть. Значит, и делить рыбок нужно так: мне четыре, а тебе две.

Как ни спорила лиса, а пришлось уступить. Так они и поделили рыбок.

Теперь лиса по всему лесу бегаёт, хвастает, что она медведя перехитрила и обманула.

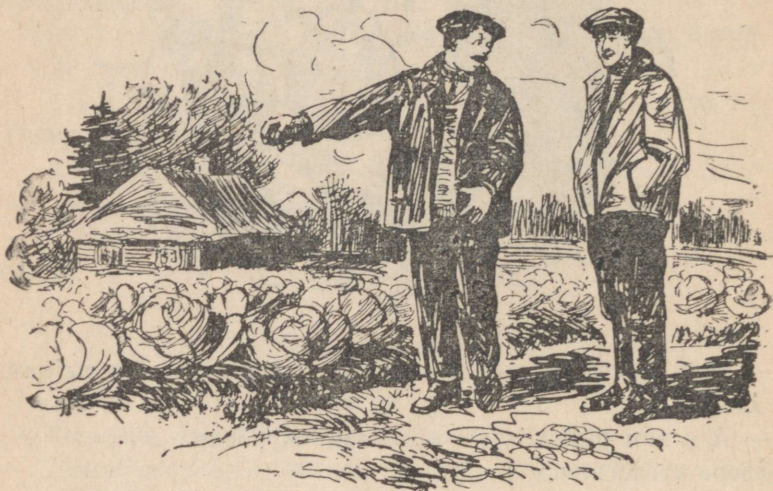
А вы как думаете: правильно лиса с медведем поделили рыбок или нет?

поровну — võrdselt
несправедливо — ebaõiglane
уступить — järele andma

хвастает — hoopleb
перехитрила — võitis kavalusega
обманула — pettis

ПРОУЧИЛ.

Шутка.



Огородник и медник шли однажды мимо огорода с капустой.

— Посмотри-ка, — сказал медник, — какие большие кочаны в этом огороде!

— Нашёл чему удивиться, — ответил огородник. — Однажды я вырастил кочан капусты величиною с дом!

Медник отвечал:

— Всё это может быть. Только я сделал однажды котёл величиною с церковь.

Засмеялся огородник и говорит:

— Какой же ты хвастун: врешь и не краснеешь! Ну скажи, пожалуйста, к чему тебе нужен был такой котёл?

— Я хотел в нём сварить твой огромный кочан, — ответил медник.

огородник — aiamaaridaja
 медник — katelsepp
 мимо — mööda
 кочан (капусты) — karsapea

котёл (мн. котлы) — katel
 церковь (ж.) — kirik
 хвастун — hoopleja

ШУТКИ.

— Я бы не смогла́ быть балери́ной! — сказала Тамара, в первый раз уви́дев балёт.

— Почему? — спросили подру́ги.

— Три часа танцевать я бы хотела, но всё время молча́ть я бы не смогла́.

Учи́тель ви́звал Майму к доске́ и попросил написать предложéние. В этом предложении встрéтилось слово «здесь», о котором учитель спросил:

— Ну, как правильно написать: «здесь» или «сдесь»?

Майму подумала—подумала и ответила:

— Правильно будет — «тут».

— Мама, разреши́ мне ви́купаться в реке́.

— О-о, нет, сынок! Вода́ холо́дная.

— А я в пальто́ буду.

— О-о! Апельси́н! — воскликнул о́тец, открыва́я шкаф. — Давай попола́м, а?

— Ну, да-вай! .. — еле согласи́лся Костя.

— Почему ты это? Тебе не хочется, что ли?

— Хочется-то, хочется... Но...

— А чего же? Тогда съеди́м и всё.

И они — отец и сын — с большо́м удово́льствием съели апельси́н.

— Вот и съели, — сказал Костя. — А тепе́рь, папочка, давай со мной вместе сто́ять в углу́.

— Как? — удиви́лся отец.

— Да так. Мама велела́ его не трогать, пока она не придет и сама́ не даст, — ответил Костя, и, взяв отца за руку, пошёл в угол.

балери́на — baleriin
балёт — ballett
апельси́н — apelsin
попола́м — pooleks

эле — vaevalt
с удово́льствием — mõnuga
велела — käsikis
пока́ — kuni

ГОЛУБЬ.

По И. Туричину.

1.

Это было во Фрэнции. Начальник поли́ции серд́ился. Опять на стене здания городско́го самоупра́вления кто-то ме́лом нарисова́л го́лубя. Каждый раз полице́йские стира́ют его тряпко́й, но на следующи́й день голубь снова появля́ется на стене.

Начальник поли́ции решил сделать всё, чтобы пойма́ть ви́новника. И вот ночью полице́йские пойма́ли мальчи́ка, в кармане которого нашла́ кусо́чек мела. На полице́йской машине привезли́ мальчи́ка в поли́цию.

Начальник поли́ции обра́довался: наконё́ц-то нашли ви́новника.

В дверь стуча́т.

Входят три полице́йских и с ними белоку́рый мальчи́к лет о́днана́дцати в синих штана́х и коро́ткой куртке. Спокойно смотре́т он своими голу́быми глаза́ми на начальника поли́ции.

2.

Один из полице́йских подходит к столу и кладёт на него небольшо́й кусо́чек мела.

— Твой? — спрашивает начальник городской поли́ции.

— Мой! — отвечает мальчи́к.

— Так... А как тебя зовут?

— Пьер Дюва́ль.

— А скажи мне, Пьер, что ты делал этим кусо́ком мела?

— Рисовал.

— Что?

— Что приде́тся.

— Наприме́р, голу́бя?

Франция — Prantsusmaa
здание — hoone
городско́е самоупра́вление —
linnaalitsus
голице́йский — politseinik

стира́ют — kustutavad
появля́ется — ilmub
ви́новник — süüdlane
голице́йский, -ая, -ое — politsei-
что приде́тся — mis juhtub



— Можно и голубя.

— Так... Где? Например, на стене? Да? — спрашивает начальник полиции.

— Можно и на стене, если только она глáдкая.

— Например, на стене здания городского самоуправления?

— Подходящая стена!

Начальник полиции подходит к мальчику и бьёт его по лицу.

Голубые глаза Пьера темнеют. Из носа течёт кровь.

Мальчика увóдят.

глáдкий, -ая, -ое — sile

темнеют — tumenevad

увóдят — viiakse ära

Утром начальник полиции встречает на вокзале министра. Они садятся в машину и едут по улицам города. В городе тихо. Вот, наконец, и здание городского самоуправления. Вдруг министр бледнеет, а у начальника полиции дрожат руки и ноги: с гладкой стены здания гордо смотрит на них нарисованный мелом большой белый голубь.

Никак не понять начальнику полиции, что на свете не один кусок мела и не один только смелый мальчик.



23.

ЛИВРЕЯ ВИЛЬЯМА ДОБСА.

По И. Гринбергу.

— Вильям Добс! — сказал главный швейцар универмага, недовольно посмотрев на худенького мальчика. — Ты, Вильям, слишком быстро растешь. Нельзя так!

Вильям покраснел и, ничего не ответив, побежал в комнату, где служащие огромного универмага по утрам надевали форму. В последнее время из-за одежды у него было много забот. Он боялся даже думать о том, что брюки стали ему коротки и узки. Он надевал их осторожно, медленно, чтобы не рвались швы. Чи-

министр — minister
бледнеет — kahvatub
ливрея — livree
швейцар — uksehoidja

служащий, -ая — teenistuja
узок, узка, узки — (on) kitsas, kitsad
шов (мн. швы) — õmblus

стые, блестящие ботинки сильно жали ноги. Это было хуже всего: ведь Вильяму целыми днями надо было стоять на ногах в большом лифте.

«Придётся всё-таки попросить у хозяина новые ботинки, — подумал Вильям, — а может быть и новые брюки».

С утра работы оказалось немного, и Вильям размечтался:

«Скоро я буду совсем большим. Придётся нашему хозяину сшить мне новую ливрею. О, он ведь так богат!»

Вильям посмотрел вокруг себя. Всюду в огромных светлых залах горы товаров: пальто, брюки и ботинки, ботинки, ботинки...

Вдруг кто-то взял его за плечо. Вильям испугался, поднял глаза и побледнел: перед ним стоял заведующий, мистер Ивнинг — правая рука самого директора.

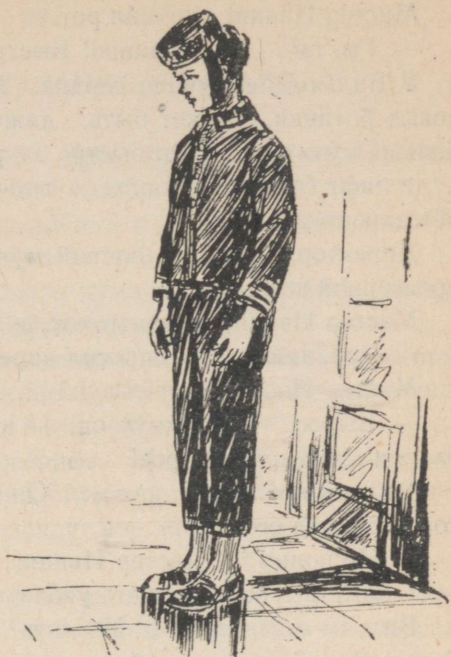
— Что за вид! — прошипел он сквозь зубы. — Кто такой?

— Вильям-лифтер... — тихо ответил мальчик, — две... двенадцати лет.

Вильям сбавил почти целый год. «Только бы он не заметил!» — подумал он, но мистер Ивнинг презрительно посмотрел на него и снова прошипел:

— Вырос?.. Ужасно! Ты еле влез в ливрею! Почему мне не сказали?!

— Простите, мистер, но я не виноват. Я стараюсь... Но ботинки... Нельзя ли...



придётся — tuleb
размечтался — hakkas unistama
побледнел — kahvatus
правый, -ая, -ое — parem

прошипел — sisises
лифтер — liftipoiss
сбавил — vähendas
ты влез — siin: sa mahtusid

Утром начальник полиции встречает на вокзале министра. Они садятся в машину и едут по улицам города. В городе тихо. Вот, наконец, и здание городского самоуправления. Вдруг министр бледнеет, а у начальника полиции дрожат руки и ноги: с гладкой стены здания гордо смотрит на них нарисованный мелом большой белый голубь.

Никак не понять начальнику полиции, что на свете не один кусок мела и не один только смелый мальчик.



23.

ЛИВРЕЯ ВИЛЬЯМА ДОБСА.

По И. Гринбергу.

— Вильям Добс! — сказал главный швейцар универмага, недовольно посмотрев на худенького мальчика. — Ты, Вильям, слишком быстро растешь. Нельзя так!

Вильям покраснел и, ничего не ответив, побежал в комнату, где служащие огромного универмага по утрам надевали форму. В последнее время из-за одежды у него было много забот. Он боялся даже думать о том, что брюки стали ему коротки и узки. Он надевал их осторожно, медленно, чтобы не рвались швы. Чи-

министр — minister
бледнеет — kahvatub
ливрея — livree
швейцар — uksehoidja

служащий, -ая — teenistuja
узок, узкая, узки — (on) kitsas, kitsad
шов (мн. швы) — õmblus

стые, блестящие ботинки сильно жали ноги. Это было хуже всего: ведь Вильяму целыми днями надо было стоять на ногах в большом лифте.

«Придётся всё-таки попросить у хозяина новые ботинки, — подумал Вильям, — а может быть и новые брюки».

С утра работы оказалось немного, и Вильям размечтался:

«Скоро я буду совсем большим. Придётся нашему хозяину сшить мне новую ливрею. О, он ведь так богат!»

Вильям посмотрел вокруг себя. Всюду в огромных светлых залах горы товаров: пальто, брюки и ботинки, ботинки, ботинки...

Вдруг кто-то взял его за плечо. Вильям испугался, поднял глаза и побледнел: перед ним стоял заведующий, мистер Ивнинг — правая рука самого директора.

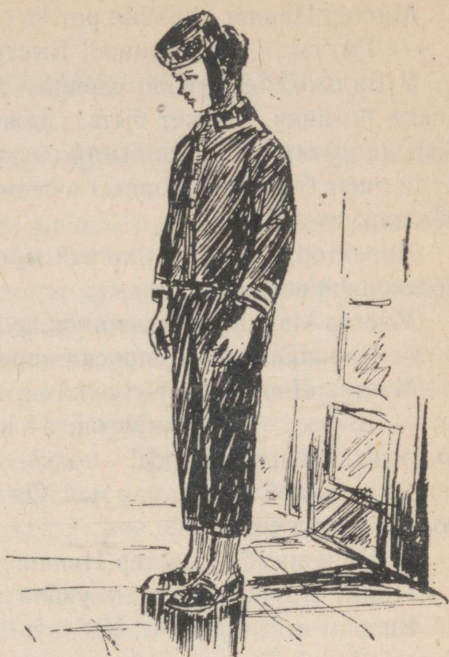
— Что за вид! — прошипел он сквозь зубы. — Кто такой?

— Вильям-лифтёр... — тихо ответил мальчик, — две... двенадцати лет.

Вильям сбавил почти целый год. «Только бы он не заметил!» — подумал он, но мистер Ивнинг презрительно посмотрел на него и снова прошипел:

— Вырос?.. Ужасно! Ты еле влез в ливрею! Почему мне не сказали?!

— Простите, мистер, но я не виноват. Я стараюсь... Но ботинки... Нельзя ли...



придётся — tuleb
размечтался — hakkas unistama
побледнел — kahvatus
правый, -ая, -ое — parem

прошипел — sisises
лифтёр — liftipoiss
сбавил — vähendas
ты влез — siin: sa mahtusid

Мистер Ивнинг скривѣл рот.

— Гм, гм... в дирѣкцию! Быстро!

У Вильяма застучало сердце. Может быть ему сейчас дадут новые ботинки, может быть, даже новую ливрею, не придется больше мучиться... Он быстро закрыл дверь лифта, нажал кнопку, и лифт бесшумно поплыл в седьмой этаж, где находился кабинет директора.

Директор, большой толстый мужчина лет пятидесяти, сидел в просторной комнате.

Мистер Ивнинг вежливо поклонился.

— Провинился? — спросил директор.

Мистер Ивнинг развел руками.

— Вырос, — вздохнул он, — из ботинок вырос, из брюк, из ливреи... Вырос! Вырос!

Вильям побледнел, как мел. Он хотел что-то сказать, но директор опередил его:

— Не понимаю, мистер Ивнинг, зачем вы меня тревожите по пустякам! Вырос — можете уволить, возьмите другого...

Вильям стиснул зубы. Уволить? За то, что он вырос? А мама? А сестренка? Кто же их будет кормить?

— Простите, сэр, простите... — прошептал Вильям. — Я не виноват. Я буду еще лучше работать, дайте мне другие ботинки и... и брюки... и...

— Довольно! — сказал директор. — Вы что же думаете, — лифтеры будут расти, а я должен бросать ливреи, из которых они изволили вырасти! Мальчишек в Лондоне много, заменим другим. Уходите!

Вильям не помнил, как вышел из кабинета.

Вечером он получил расчёт.

Мальчишки-лифтеры попрощались с ним молча. Они знали, что когда-нибудь тоже вырастут, как вырос Вильям.

скривѣл — kõverdas
дирѣкция — direktsoon
нажал — vajutas
сплыл — siin: sõitis
толстый, -ая, -ое — paks
провинился — on süüdi, tegi
pahandust
развел руками — lautas käsi

опередил — jõudis ette
тревожите — tülitate
уволить — vallandada
стиснуть зубы — hambad kokku
pigistama
изволили — suvatsesid
расчёт — lõpparve
молча — vaikides

АРМЯНСКОЕ СКАЗАНИЕ О ТАБАКЕ.

Это произошло тогда, когда в Армении ещё не выращивали табакá: его привозили туда купцы́ из других стран.

У горы́ Арарат жил старик, добрый и мудрый. Он не взлюбил табак и убеждал людей не покупать его.

Узнали об этом купцы́ и долго думали, как заставить замолчать старикá, но ничего не могли придумать.

Однажды старик уви́дел, что вокруг купцов собралась огромная толпа́. Купцы кричали: «Божественные листья! Божественные листья! Они помога́ют от всех болезней!»

Крестьяне слушали с недоверием. И мудрый старик сказал: «Не только это . . . Божественный лист приносит людям и другую пользу: к курящему в дом не зайдёт вор, его не укусит собака, он никогда́ не состарится».

Купцы с радостью смотрели на него.

«Объясни́ нам свои́ слова́, о мудрый старец!» — попросили они.

Старик ответил: «Вор не войдёт в дом курящего, потому что тот всю ночь будет кашлять, а вор не любит входить в дом человека, который не спит. Через несколько лет курящий ослабеет и будет ходить с палкой. А как собака уку́сит, если он будет ходить с палкой? И, наконец, он не состарится, так как он умрёт в молодости . . .»

Отошли́ крестьяне и не купили табакá.

сказание — muistend
 табак — tubakas
 выращивать — kasvatama
 купец (мн. купцы́) — kaupmees
 мудрый, -ая, -ое — tark
 не взлюбил — ei sallinud
 убеждал — veenis
 заставить — sundima
 толпа́ — rahvahulk

божественный, -ая, -ое — jumalik
 с недоверием — umbusklikult
 польза — kasu
 курящий — suitsetaja
 вор — varas
 уку́сит — hammustab
 состарится — vananeb
 ослабеет — nõrgeneb
 молодость (ж.) — noorus

КОЛЬЦО.

По Б. Емельянову.

Однажды Арка́дий Гайдáр увидел у мѣня сере́бряное кольцо́ и долго рассма́тривал его, а потом надел его на палец.

Когда мы собрались ехать по каким-то делам в город, Гайдар не снял кольца́.

Возвраща́ясь домой, мы попроси́ли шофе́ра остано́виться у ларька́, так как у нас ко́нчились папи́рсы. Около ларька́ стояли два мальчика. Один из них увидел кольцо́ на руке Гайдáра, и они внима́тельно стали рассма́тривать его.

— Нра́вится? — спросил Гайдар.

— Нравится, — ответил один из мальчиков.

— Хочешь, дам поно́сить? — спросил Гайдар. — Только это кольцо́ не просто́е, а волшебное. Если вы его мне не вернёте через сорок восемь часов, то со мной случи́тся большое несча́стье.

Он снял кольцо́ и сунул его в руки одному́ из мальчиков.

Папи́рсы были кúплены. Мы сели в машину́ и поéхали до́мой.

Мне стало жаль кольца́. Я оберну́лся. Мальчики бежа́ли за нами и что-то крича́ли. Но дорогу им загоро́дил тяжёлый грузо́вик.

Через два дня Гайдар позвони́л по телефо́ну:

— Если можешь, прие́зжай, — сказал он. — Тяжело́ мне.

Я приехал. Гайдар ходил по комнате из угла в угол, и когда я спросил его, в чём дело, он сказал грустно и тихо:

— Сорок восемь часов прошло, а мальчи́шек нет.

Мы долго сидели у Гайдара. Он всё подходил к окну, смотрел во двор, на часы . . .

— Пятьдесят один час, пятьдесят два часа, пятьдесят три . . . — считал он.

сере́бряный, -ая, -ое — hõbe-
 рассма́тривал — vaatles
 возвра́щаясь — põõrdudes tagasi
 шофе́р — autojuht
 ларёк (мн. ларьки́) — kiosk
 так как — selle pärast et
 папи́рсы — pabeross
 нра́вится — meeldib

поно́сить — kanda
 волшебный, -ая, -ое — võlu-
 были кúплены — olid ostetud
 жаль — kahju
 загоро́дил — tõkestas
 грузо́вик — veoauto
 позвони́л — helistas

Я понимал состояние Гайдара и старался не вспоминать о кольце.

Однажды мы снова подъехали с ним к ларьку, возле которого произошла эта несчастная история.

Вдруг я вспомнил мальчишек, бежавших за нашей машиной, кольцо и Гайдара.

— Аркадий, — сказал я. — А куда мальчики должны были принести кольцо? Ты дал им адрес?

Гайдар схватил меня за руку и сжал так крепко, что я охнул от боли.

— Забыл! — закричал он. — Я ждал их, а они меня.

И может быть, не пятьдесят три часа, а много больше.

Гайдар был очень доволен. Он твердо верил, что мальчики ходят по городу и ищут его.

Рассказ «Кольцо» был в 1946 году напечатан в журнале «Пионер» вместе с другими рассказами о Гайдаре. Я стал получать от ребят письма. Они спрашивали: когда нашлись мальчики с кольцом, долго ли они искали Гайдара, где нашли.

Ребята были уверены в том, что кольцо найдется.

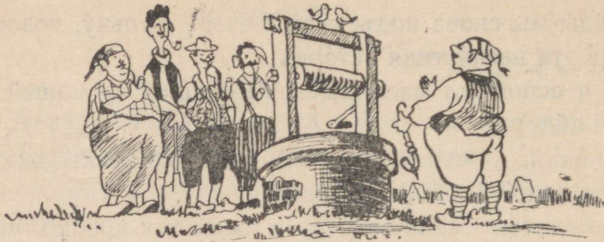
Однажды я вернулся из поездки и у себя на столе увидел кольцо. Я узнал его сразу. Дома мне сказали, что кольцо принесли два офицера. Это и были «гайдаровские мальчишки». Они случайно прочитали в журнале рассказ, всё поняли и разыскали меня в Москве.

Восемь лет искали они хорошего неизвестного человека, но найти, конечно, не могли.



состояние — seisukord
несчастный, -ая, -ое — õnnetu
бежавшие — kes jooksid
охнул — ohkas
боль (ж.) — valu
верил — uskus

был напечатан — ilmus trüki
нашлись — ilmusid välja
найдется — tuleb välja
случайно — juhuslikult
разыскали — otsisid üles



СКАЗАНО — СДЕЛАНО!

Перевод с немецкого.

Решили крестьяне вычистить старый колодец. Долго ломали они голову над тем, как измерить его глубину, чтобы купить верёвку нужной длины. Наконец староста, самый умный человек в деревне, сказал:

— Каждый из нас знает свой рост. Поэтому пусть один повиснет на воротах, второй схватится за ноги первого, третий — за ноги второго и так далее, пока последний не достанет дна. Тогда сосчитаем нашу общую длину и будем знать, какую купить верёвку.

Сказано — сделано!

Староста повис на воротах, второй крестьянин сполз по нему вниз и ухватился за его башмаки, третий спустился по двум первым, четвёртый повис под третьим.



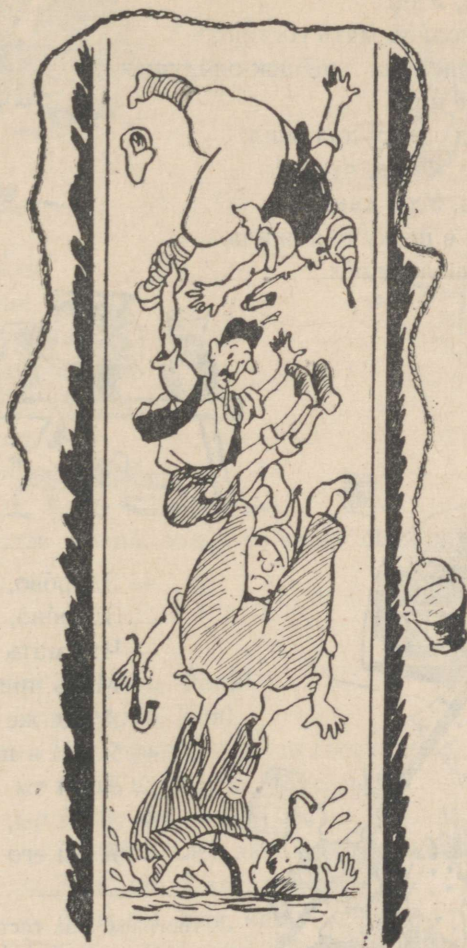
сказано—сделано — öeldud-tehtud
 колодец — kaev
 ломали голову — murdsid pead
 глубина — sügavus
 староста (küla) vanem
 рост — kasv
 повиснет — jääb rippuma, ripneb
 ворот — völl

Пятый, последний крестьянин, тоже собрался лезть в колодец, но в это время староста, у которого болели ладони от тяжести, закричал:

— Соседушки милые! Крепче держитесь друг за друга и повисите минутку! Я только поплюю себе на руки!

Сказано — сделано!

И все кувырком полетели вниз.



ладонь (ж.) — реореса
тяжесть (ж.) — raskus
поплюю на руки — sülitan pihku
кувырком — uperkuuti

ФИЛЯ И УЛЯ.

Народная шутка.

- Здорóво, Фíля!
 - Здорóво, Уля!
 - Что, прислала мать гостйнцев?
 - Мать прислала лепёшек-олáдушек.
 - А где же они?
 - Я их под лавку положил.
 - Экий ты, Филя, чудáк!
 - А ты бы, Уля, как?
 - Я бы их в печку положила.
- Ты бы пришёл и поёл.



- Здорóво, Фíля!
- Здорóво, Уля!
- Что мать прислала?
- Мать прислала сарафáн.
- А где же он?
- Я его в печку положи́л.
- Экий ты, Филя, чудáк!
- А ты бы, Уля, как?
- Я бы его повеси́ла.

гостйнец (мн. гостйнцы) — külakost
 лепёшка — kakuke
 олáдушек (мн. олáдушки) —
 rapnkook
 лáвка — pink
 чудáк — veidrik
 сарафáн — pihtseelik

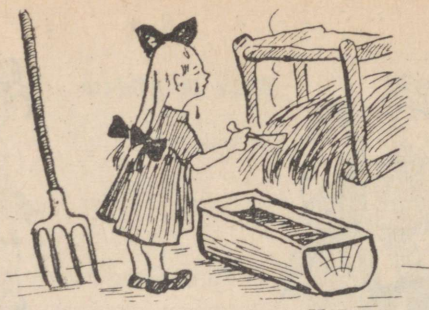


- Здорóво, Фíля!
- Здорóво, Уля!
- Что, прислáла мать гостíнцев?
- Мать прислала барáна.
- А где же он?
- Я его повéсил.
- Экий ты, Филя, чудáк!
- А ты бы, Уля, как?
- Я бы его в хлев завелá, водóй напо́ила, сена далá.

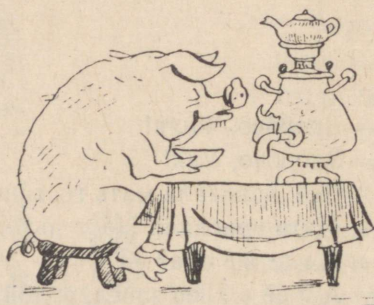
- Здорóво, Филя!
- Здорóво, Уля!
- Что, прислáла мать гостíнцев?
- Мать прислала Нáстеньку.
- А где же она?
- А я её в хлев завёл, водóй напо́ил, сéна дал.
- Экий ты, Филя, чудáк!
- А ты бы, Уля, как?
- Я бы её за стол посади́ла да чаём напо́ила.

барáн — oinas
завелá бы — oleksin viinud

напо́ила бы — joodaksin



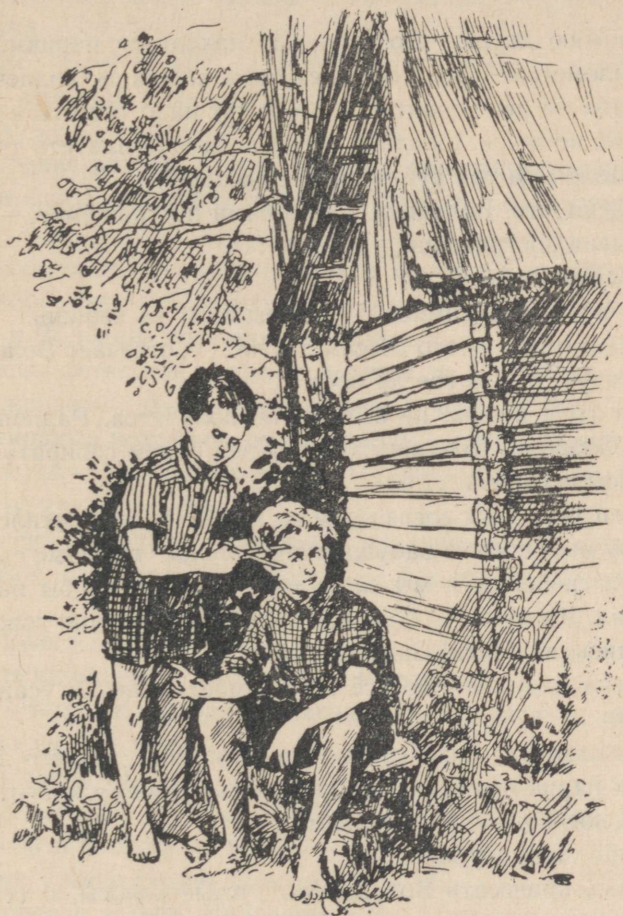
- Здорово, Филя!
- Здорово, Уля!
- Что, прислала мать гостинцев?
- Мать свиных прислала.
- А где же она?
- Я её за стол посадил, чаем напоил.
- Ах ты, Филя — простофиля!



простофиля — lihtsameelne

ПОЛУБОКС.

По Олегу Бедареву.



Я и мой друг Волóдька целое лето гостили у бабушки в деревне. Время проходило быстро и весело. И только одно-единственное обстоятельство портило радостное настроéние: к концу лета наши чубы так отросли, что над нами смеялись деревенские мальчишки. Ребята даже грозили связать нас и остричь нáголо.

гостил — viibis külas
чуб — juuksesalk, juuksetutt

грозил — ähvardas
остричь нáголо — paljaks pügada

Наконец и бабушка не выдержала. — Вот что, — сказала она строго после завтрака, — получайте три рубля, и чтоб завтра, я этих вороньих гнёзд не видела...

— Пойдём, что ли, — вздохнул Володька, когда мы вышли на улицу.

Я понимаю друга. До села, где находится парикмахерская, четыре километра. День обещает быть хорошим, солнечным. У нас в кустах на реке спрятан плот. А тут надо тащиться по пыльной дороге, по жаре, ожидать очереди да ещё платить три рубля. Сколько можно за три рубля купить гвоздён!

— Знаешь что, Володька, давай сами пострижёмся, — говорю я. — Ты меня пострижешь, а я тебя.

— Не сможем...

— Ты просто пессимист — в силы свои не веришь.

— А пессимист — это совсем другое, — отвечает Володька. — Пессимист — это кто всегда ноет.

— Вот ты и ноешь: не выйдет, не получится. Радиоприёмник собрали? Собрали! Школьный радиоузел будем собирать? Будем! А ты волосы постричь...

Наконец Володька согласился со мной. Он возвратился в дом, потихоньку вытащил из бабушкиного комода тяжёлые старинные ножницы и гребёнку, и мы забрались за баню, чтобы нам никто не помешал. Я ставлю небольшой чурбан и уверенно говорю:

— Садись, не бойся! Снимай майку!

Володька вздыхает, но всё же снимает майку и усаживается на чурбан.

Я несколько раз лихо щёлкаю ножницами, как это делают в настоящих парикмахерских и обращаюсь к своему клиенту:

— Вас под полубокс прикажете?

— Валяй под полубокс.

Стараюсь причесать Володькины густые волосы, и тут в мою душу падает первая искра сомнения. Но я и виду не показываю, что мне страшно начать.

плот — parg
пострижёмся — pügame end
ноет — vingub
комод — kummut
чурбан — puupakk
лихо — uljalt

щёлкаю — klõpsutan
прикажете — käsete
валяй! — lase käia!
сомнение — kahtlus
и виду не показываю — ei näita
väljagi

Первый удар ножниц несколько приободряет меня.

Через некоторое время, оценивая результаты труда, я замечаю брак. Местами волосы торчат, словно кусты на сенокосе. Смело сбрасываю волосы на лоб и подвожу ножницы.

— Что ты в лоб-то тычешь! Ты волосы стриги, — сердится Володька.

— Волосы и стригу, — отвечаю я. — А ты не вертись, словно сорока, а то ещё хуже будет.

— Хуже, — возмущается Володька, — и так весь лоб распорол.

Передние волосы пострижены. Теперь надо укорачивать волосы к затылку, как этого требует полубокс. Снова принимаюсь за дело.

— Наклонись! — команду я, и Володька покорно исполняет моё требование. — Ухо держи! — и он хватается за ухо. — Другое! — и Володька хватается за другое.

Волосы летят под ударами ножниц во все стороны. И вдруг обнаруживается, что я слишком рано сошёл на нет.

Я стараюсь исправить свою ошибку и снова щёлкаю ножницами. Володька, почувствовав что-то недоброе, интересуется:

— Ну, как там у тебя?

«У меня-то ничего особенного, вот если бы ты знал, что с твоей головой получилось!» думаю я не без страха, но отвечаю спокойно:

— Ничего не случилось...

— Не выходит? — спрашивает Володька.

— Почему не выходит? Выходит, — отвечаю я, но, наверно, моё лицо выдаёт меня.

— Испортил?!

— Да нет же, не испортил, — говорю я, — только у тебя редкие волосы и полубокс тебе не очень идёт.

— Это у меня редкие волосы?

— Конечно, у тебя. Не у меня же!

— Что ты мелешь, — возмущается Володька, — да в парикмахерских всегда говорят, что у меня слишком густые волосы.

приободряет — julgustab

оценивая — hinnates

подвожу — siin: asetap alla

тычешь — torgid

возмущается — pahandab

распорол — lõikasid lõhki

укорачивать — kärpima

затылок — kukal

обнаруживается — ilmneb

редкие волосы — hõredad juuksed

что ты мелешь — mis sa lobised

— Не мешай! — кричу я только для того, чтобы выиграть время.

Голова Володьки теперь в таком состоянии, что, наверно, ни один парикмахер не сумеет с ней ничего сделать.

— Знаешь что, Володька, — говорю я, — конечно, ножницами так хорошо, как машинкой, не пострижёшь. Давай лучше наголо, и ты меня наголо пострижёшь...

— Стриги наголо, — соглашается он.

И я стрижу наголо, стараясь срезать волосы как можно короче, чтобы скрыть следы своей прежней работы. Но что же это такое? Чем я тщательнее укорачиваю волосы, тем яснее вырисовываются на голове ступеньки и лестницы. Стараюсь ликвидировать ступеньку, а вместо одной получаю две поменьше, а вместо двух — четыре. Выбившись из сил, я сдаюсь и заявляю:

— Всё! Кончено! Готов!

Если бы перед Володькой было зеркало!

Если бы он мог видеть свою голову! Я представляю, какая буря обрушилась бы на меня. К счастью, зеркала нет.

— Теперь садись ты, — говорит Володька и берёт из моих рук ножницы и гребёнку.

— Ты только сразу глубоко не бери, — советую я, снимаю майку и усаживаюсь на чурбан.

— Стриги постепенно. Понял?

— Понял, — отвечает Володька, и первые волосы падают на землю.

Володька стрижёт очень осторожно, куда осторожнее, чем я.

Но у меня нет времени особенно размышлять, так как настанёт моя очередь выполнять Володькины команды:

— Нагнись!

— Держи левое ухо!

— Правое!

— Набок!

— Нагнись!

Наконец мои испытанья кончились. Провожу ладонью по колючей голове — не чувствуется ни единой лестницы. Моя

скрыть следы — jälgi kaotama
тщательнее — hoolikamalt
выбившись из сил — kaotanud kogu
jõu
сдаюсь — vannun alla

зёркало — peegel
буря обрушилась бы — puhkeks torm
размышлять — mõtisklema
испытанье — katsumus

радость по поводу благополучного пострижения быстро сменяется тревогой. Что же будет, когда Володька увидит свою изуродованную голову!

— Пойдём выкупаемся, — предлагаю я, чтобы оттянуть время.

— Надо ножницы отнести на место и гребёнку, — возражает осторожный Володька, — а то бабка, если схватится, шуметь будет.

— Всё равно увидит, что мы в парикмахерской не были, — показываю я на свою голову.

— Потом пусть увидит, лишь бы не знала, что ножницы брали.

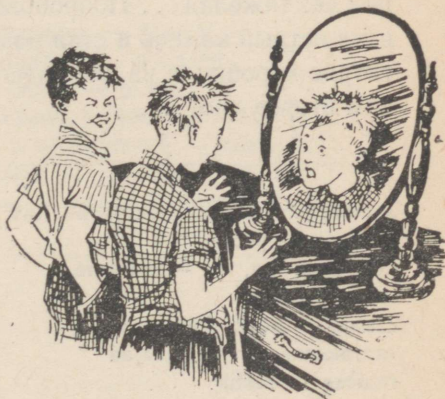
«В парикмахерской», — думаю я и едва сдерживаю смех. Стоило посмотреть на Володькину голову, чтобы понять, в какой парикмахерской он постригся.

Осторожно идём к бабкиному комоду. Пока Володька прячет ножницы, я подхожу к зёркалу, висящему между окон, и заглядываю в него. Даже на поверхности старого бабушкиного зеркала хорошо видны ступени на моей голове. Их ещё больше, чем на голове Володьки.

На меня это печальное открытие производит неожиданное впечатление. Я весело хохочу. Услышав смех, Володька подходит к зеркалу. Я вижу, как его лицо вытягивается, и мне становится ещё веселее.

— Что ты со мной сделал? — кричит Володька. — На кого я теперь похож? — На меня, — едва могу выговорить я сквозь смех.

На этом мы помирились и пошли покупать гвозди.



благополучный — õnnestunud
изуродованный — moonutatud
оттянуть время — aega võita
возражает — vaidleb vastu
если схватится — siin: kui hakkab
otsima

открытие — avastus
вытягивается — venib pikaks

ЗАНИМАТЕЛЬНЫЙ РАССКАЗ.

Найдите такое слово, которое нужно поставить на место первого пропус- ка (lünk), и, отнимая (ära võttes) от него по одной букве спэреди (eest), вы заплните (täidate) все другие пропуски.

Охотники (...) сигнал. У горы, где был дороги пово (...) лес колхозники. Они (...) каждому охотнику по палке, и охотники ушли в лес. Передние всё время (...), сзывая отстающих, и (...) ветви, которые мешали идти. По пути охотники (...) двух гадюк. Их долго (...) палками.

— А гадюки ядовитые (...) нет? — спросил молодой охотник.

— Ты (...) это спрашиваешь? — сказал старый охотник и покачал головой. — Пора бы (...) самому знать.

ТОЛИН ПОДАРОК.

В апреле 1944 года после освобождения от врагов Одессы в город вернулась семья Толи Андриенко. Они поселились в полуразрушенном доме. Родители и старший брат с утра уходили на работу, а Толя помогал очищать улицы.

Однажды в мусоре Толя заметил жестяную коробку. Толя под- нял её: тяжёлая ... Попробовал открыть — не удаётся. Тогда он взял острый камень и стал разбивать дно коробки. Сделал дырку, потряс коробку, а из неё ничего не выпадает ... Оказалось, что там второе дно! ..

заинтересованный, -ая, -ое — huvitav

говорит — rõõre

передний, -ая, -ее — esimene,

eespoolne

сзывая — kokku kutsudes

отстающие — mahajääjad

гадюка — gästik

ядовитый, -ая, -ое — mürgine

освобождение — vabastamine

поселились — asusid elama

полуразрушенный — poollagunenud

очищать — puhastama

жестяной, -ая, -ое — plekist

не удаётся — ei õnnestu

разбивать — purustama

дырка — auk

потряс — raputas

Толя опять взял камень, но подумал: «А вдруг в коробке мина?» И Толя решил пойти к сапёрам, которые работали недалёко: они иска́ли мины.

Сапёры осмотрели коробку, открыли её, а в ней вторая. Стали открыва́ть эту...

Потрясли банку — из неё посыпались золотые часы, кольца, браслёт... Целая куча золотых вещей. И даже свёрток с бриллиантами. А на дне банки записка. В ней по-немецки написан адрес, по которому нужно всё отпратить, если хозяин потеряет банку. Награбил — и адрес оставил.

— Куда же ты пойдёшь со всеми этими вещами? — спросили сапёры.

— Куда? На завод. Отца теперь нет в городе, так я к директору.

Толя попросил директора сдать все вещи в Фонд Оборóны СССР. Толину находку отпратили в банк. Там оценили её на полтора́ миллио́на рублей.

Тогда Толя попросил, если хва́тит денег, купить пушку и послать на фронт.

Толина пушка помогла́ борóться с фашистами. Сейчас она в Ленинградском Артиллерийском Музее.

А сам Толя теперь уже лейтенант Анатолий Яковлевич Андриенко. Он окончил воённое училище и стал артиллеристом.

сапёр — sarõõr

посыпались — pudenesid, kukkusid
välja

браслёт — käevõru

бриллиант — teemant

награбил — röövis (kokku)

Фонд Оборóны — Kaitsefond

оценили — hinnati

полтора́ — poolteist

хва́тит — piisab

пушка — kahur

артиллерийский — kahurväe-

воённое училище — sõjakool

артиллерист — kahurväelane

ВСТРЕЧА НА ПАРАДЕ ПОБЕДЫ.



Эта встреча произошлá в тот яркий летний день, когда на Красной площади в Москве происходил парáд Победы.

На краю одной из трибún для гостей стоял седой полкóвник. Два ряда боевých орденов и медалей украшали его грудь. Он держал на руках мальчика и высоко поднимал его, чтобы тот лучше мог всё видеть.

Прошла пехóта. Прошагáли моряки. И вдруг седой полковник заволновáлся. Показáлась новая колóнна. У каждого из бойцов за спиной была винтóвка, а слева у ногé бежала собака.

Вдруг седой полковник вскрикнул:

— Это она! Я сразу узнал её!

— Кто, папа? — спросил мальчик.

— Собака. Ты её заметил? Та, которая бежала, рыженькая с пушистым хвостóм.

Но мальчик не заметил её.

— А кто она? — спросил сынíшка.

— Разве ты забыл? Я же рассказывал тебе.

— Это которая . . . Так это она, папа?

седой, -áя, -бе — hallipäine

гехóта — jalavägi

винтóвка — vintpüss

вскрикнул — hüüatas

рыженький, -ая — ruuge

Полковник не мог успокоиться.

— Конечно, это она! У той тоже стояло только одно ухо, а второе было прострелено.

В тот же день, скоро после парада, полковник с мальчиком направились в воинскую часть, которая принимала участие в торжественном марше вместе со своими собаками. По дороге они купили ветчины и колбасы.

Полковник объяснил командиру, что хочет видеть собаку и проводника. Он описал собаку.

— А, это, наверно, Думка, — сказал молодой майор.

— Думка? — переспросил полковник, с удовольствием повторяя кличку.

— Да. Одна из наших лучших санитарных собак. Почему вы интересуетесь ею? Хотя я догадываюсь... Это наша героиня!

По приказанию командира явился сержант. На его груди блестяла золотая звезда Героя Советского Союза.

— Приведите Думку, — сказал майор.

Через минуту Думка стояла перед полковником. Это была небольшая рыженькая лайка с пушистым хвостом; одно ухо у неё было прострелено, а другое стояло весело и задорно.

Вид у неё был самый приветливый.

Она помахала хвостом полковнику, когда тот поглядел её, но осталась около ног вожатого.

— Думка, Думка, — задумчиво повторял полковник, глядя её по спине. — Так вот ты какая! Спасибо тебе, голубушка. Если бы не она, Славик, пожалуй, я не был бы с вами... Так и хочется чем-то её отблагодарить!..

— Ну чем же? Знаков отличия для собак нет... Если хотите, угостите её ветчиной! — рассмеялся майор.

Полковник только того и ждал. Из его кармана появился сверток с ветчиной и колбасой. Полковник с удовольствием стал кормить собаку.

успокоиться — rahuneda

было прострелено — oli läbi lastud

воинская часть — väeüksus

принимали участие (в чём?) — võtsid osa

ветчина — sink

кличка — hüüdnimi

догадываюсь — aiman

героиня — sangar

по приказанию — käsul

задорно — ettevõtlikult

голубушка — kallis, armas

знак отличия — teenetemärk

— Смотри, Славик, вот она! Да ты поглядь её, не бойся!

— Она ласковая, не укусит, — сказал сержант. — Санитарные все такие. Им злыми быть нельзя. Работа не такая.

Славик стал кормить лайку.

— Ну, а теперь расскажите, как вы познакомились с нашей Думкой, — сказал майор.

Полковник помолчал, а потом начал:

«Ну, в общем, дело было так. Моя часть попала в окружение. Вырвались мы с боем. Я шёл с последней группой бойцов. И вот, когда мы прорвали кольцо врага и вышли из окружения, я был ранен и потерял сознание.

Очнулся я от холода. Я лежал в болоте, в зелёной воде. Я с трудом выбрался на бугорок. Каждое движение причиняло мне боль. Помощи ждать было трудно. Наши части перешли в наступление, и фронт быстро уходил на запад.

— Кто найдёт меня в болоте? А если и найдут, не будет ли слишком поздно? Я погибну раньше от холода и потери крови.

Сколько времени прошло, я не знаю. Когда я очнулся, я вдруг почувствовал около лица что-то тёплое. Я открыл глаза и у самого своего лица увидел чью-то морду с блестящим чёрным носом. В первый момент я испугался. Я подумал, что это волк или какой-нибудь другой лесной хищник. Я протянул руку к пистолету, и тут я увидел, что это совсем не хищник, а рыженькая собачка.

— Откуда ты? — сказал я ей. Я решил, что она потерялась и ищет своего хозяина. В ответ на мои слова она повильяла хвостом, встала ко мне боком, и тут я понял, что ошибся. На спине у неё была надета небольшая сумка с красным крестом, а на шее висела какая-то кожаная палочка.

— Что же мы с тобой будем делать, Жучка?

Мне было приятно говорить с ней, хотя она и не понимала меня. Всё-таки кто-то живой около тебя.

окружение — piiramine
прорвали — tungisime läbi
потерял сознание — kaotasin meele-
märkuse
очнулся — tulin meelemärkusele,
toibusin
болото — soo
бугорок (мн. бугорки) — mätas

причиняло боль — tekitas valu
наступление — pealetung
запад — lääts
от потери крови — verekaotusest
хищник — kiskja
протянул — sirutasin
крест — rist
кожаный, -ая, -ое — nahast

Собака легла́ около меня. В сумке я нашёл фляжку. Я вытацил её, сделал несколько глотко́в и — зака́шлялся. В фляжке был спирт. Он обжёг мне рот, но я сразу почувствовал себя лучше. Собака как будто только этого и ждала́. Она схвати́ла палочку в зубы и быстро побежала прочь.

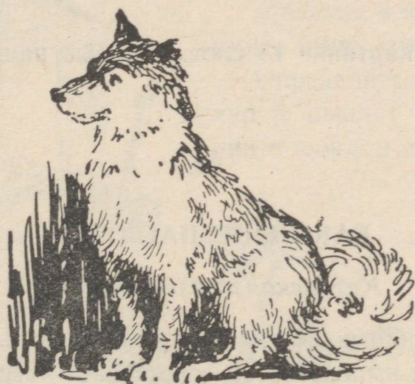
Я снова остался один. Мне стало ещё хуже, чем раньше. Спирт согре́л меня, но ненадо́лго. Вскоре я почувствовал, что опять замерза́ю. Начи́нало темне́ть. С болота полз тумáн. Я начинал опять теря́ть созна́ние.

И вдруг я увидел, что два человека бежали с носилками в руках. Впереди́ них бежала собака. «Санита́ры», — подумал я.

Очну́лся я уже в го́спитале и сразу вспомнил своего четвероно́го друга — рыженькую собачку с пушистым хвостом.

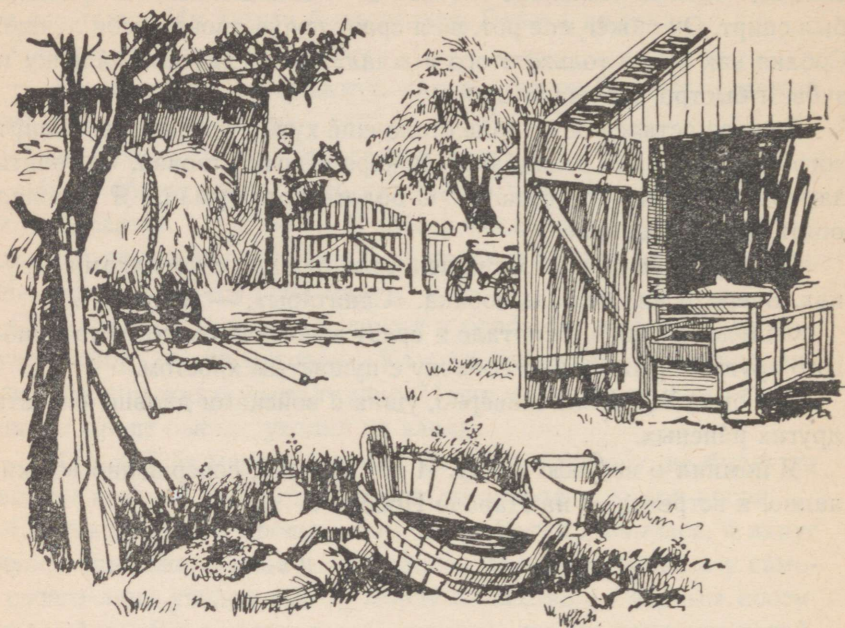
Где она? Жива́ ли? Наверно́, ушла с войска́ми дальше спаса́ть других ра́неных.

Я помнил о ней всю войну. И вот сегодня, соверше́нно неожиа́данно, я встретил её на Пара́де Побе́ды . . .»



фляжка — välipudel
глоток (мн. глотки) — sõõm
спирт — piiritus
обжог — põletas
туман — udu

носилки — kanderaam
госпиталь (м.) — haigla
четвероногий, -ая — neljajalgne
войско — sõjavägi



Найдите по картинке 13 слов, которые начинаются на одну букву.

33.

КАК СЫН СПАС ОТЦА.

Китайская сказка-загадка.

Один крестьянин пошёл на базар продавать кур. Вдруг повстречался с ним император и спрашивает крестьянина, сколько стоит его товар.

— Петух — пять грошей, курица — три гроша, а три цыплёнка — один грош, — ответил крестьянин.

Император подумал, потом приказал:

— Принеси мне завтра сто петухов, кур и цыплят, но столько

император — imperator, keiser

грош — gross

отбери каждой птицы, чтобы все они вместе стоили сто грошей. Если не исполнишь моего приказания, я снесу тебе голову.

Крестьянин возвратился домой.

— Не беспокойся, отец, я помогу тебе, — сказал отцу его восьмилетний сын и быстро решил задачу.

На другой день крестьянин явился к императору.

Император рассердился, что крестьянин решил задачу, и приказал ему:

— Завтра снова принеси мне сто петухов, кур и цыплят, но не столько каждой птицы, сколько сегодня, и чтобы они все вместе опять стоили сто грошей.

Сын снова помог отцу.

Когда крестьянин исполнил и это приказание, император ещё больше рассердился и в третий раз приказал крестьянину принести сто петухов, кур и цыплят, но не столько каждой птицы, как прежде, и чтобы они все вместе опять стоили сто грошей.

Мальчик и в этот раз оказался умнее императора.

Определите, сколько петухов, кур и цыплят приносил крестьянин в каждом случае.



Задачи.

1. Задачу ты решишь свободно:
я небольшая часть лица,
но если ты прочтёшь меня с конца,
во мне увидеть можешь, что угодно.
2. Мой первый слог найдёшь тогда,
когда в котлѣ кипит вода.
Местоименье — слог второй,
а в целом — школьный столик твой.
3. В начале октября
ищи слог первый мой.
В начале ноября ищи второй.
А в дом жилой войдёшь —
там целое найдёшь.
4. На мне качаясь, птичка веселá,
и чувствует она себя прекрасно,
но только с «в» для птички я милá,
а с «с» я для неё опасна.
5. Я стою у тротуáров,
на проспектах городóв,
украшенье я бульвáров,
парков, скверов и садóв;
а заменишь «п» на «с»,
убегу́ тотчас же в лес.
6. С буквой «т» его все знают —
он с собой весну несёт;
с буквой «ш» всегда играют,
коль в строю́ отряд идёт.

что угодно — mida soovid
в целом — kokku
жилой дом — elumaja
качаясь — kiikudes
опасна — ohtlik

украшенье (украшенье) — kaunistus,
ehe
сквер — väike ilupestik
заменишь — vahetad
ко́ли (коль) — kui
в строю́ — rivis

7. Мне не пройти в ветвистый лес —
мой рогá в ветвях застрáнут.
Но обменйй мне «л» на «с» —
и листья леса все завянут.

8. Я здоровью основа;
слева букву возьми —
я морским стану словом;
букву справа снимй —
я предмет увлеченья
на собраньях и в прениях.

9. Взгляни на карту, ты узнаешь,
что я французская река,
но если буквы переставишь,
украю я в себе зверька.

10. Первый слог найдешь среди нот,
а второе — бык несёт.
Хочешь целое найти,
так ищи его в пути.

11. Удивительные слова.

— Я, — сказал один, — знаю слово, имеющее семь одинаковых букв!

— А я, — сказал второй, — знаю слово, которое имеет сорок букв, и тоже все одинаковые!

— Моё слово всё-таки самое удивительное! — сказал третий.
В нём одном сто букв.

Какие это были слова?

ветвистый, -ая, -ое — oksaline
рог (мн. рогá) — sarv
застрáнут — jäävad kinni
обменйй! — vaheta!
завянут — närtsivad
слева — pahemalt
справа — paremalt

увлечения (увлеченье) — harrastus
прения — vaidlused
взгляни! — vaata korraks!
украю — varjan
нота — noot
бык — härg
одинаковый, -ая, -ое — ühesugune

12. Знаешь ли ты грамматику?

а) Найди слово, в котором корень и приставка одинаковы.

б) Название какого дерева состоит из четырёх предлогов?

в) Из каких трёх предлогов можно составить название домашнего животного?

г) Мама пришла в кухню и спросила у Нины: «Какие это тарелки?» Нина ответила словом, которое состоит из трёх личных местоимений. Мама убрала посуду в шкаф.

Каким словом Нина ответила?

35.

ГИБЕЛЬ «РУСАЛКИ».

Любимым местом прогулки жителей Таллина является парк Кадрюорг. В этом прекрасном парке на берегу моря находится замечательный памятник «Русалка», работа известного эстонского скульптора Амандуса Адамсона.

Памятник посвящён трагической гибели броненосца «Русалка». Вот печальная история гибели «Русалки».

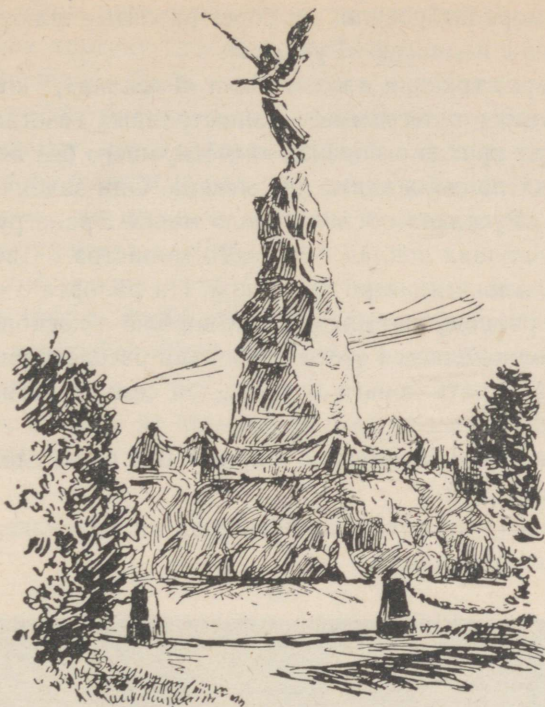
В сентябре 1893 года адмирал Бурачек приказал «Русалке», стоявшей в Таллине, идти в Хельсинки. Около четырёх часов «Русалке» надо было идти открытым морем. Поэтому вместе с «Русалкой» была послана канонерская лодка «Туча».

Осенью над Финским заливом проходят короткие бури. Начинаются они в полдень и проходят вечером. «Русалке» надо было выйти на рассвете, чтобы приехать в Хельсинки до полудня. Но адмирал приказал выйти в девять часов утра, и капитан должен был подчиниться.

По обычной в царском флоте небрежности были забыты на берегу деревянные крышки, которыми закрывались во время бури люки.

гибель (м.) — hukumine
русалка — näkineid, siin: laeva nimi
памятник — mälestussammas
скульптор — skulptor, kujur
посвящён (кому? чему?) — on pühendatud
трагический, -ая, -ое — traagiline

броненосец (р. броненосца) — soomuslaev
канонерская лодка — kahuripaat
Финский залив — Soome laht
на рассвете — koidu ajal
подчиниться — alistuma
небрежность (ж.) — lohakus
люк — (laeva) luuk



Утром в день выхода «Русалки» дул сильный ветер. Шёл косой сильный дождь.

В десять часов утра началась буря в девять баллов. «Русалку» начало заливать.

«Туча» под командой капитана Лушкова бросила «Русалку» в беду и ушла вперёд в Хельсинки. Лушков вёз на канонерской лодке молодую жену. Он решил, что жизнь жены дороже жизни двухсот матросов «Русалки».

«Русалка» в Хельсинки не пришла. Лушков же, приехав в Хельсинки, никому не сообщил, что покинул гибнущее в море судно. Адмирал Бурачек не запросил Хельсинки, дошла ли «Русалка» до порта.

Он уехал на охоту в имение балтийского барона-помещика. Через два дня рыбаки маленького острова сообщили смотрителю

буря в 9 баллов — 9-palliline torm
заливать — täis kallama

гибнущий, -ая, -ее — hukkuv
смотритель (м.) маяка — majaka vaht

маякá, что море выбросило на берег разбитые шлюпки и спасательные пояса с надписью «Русалка».

Только через три дня после гибели «Русалки», когда об этом были напечатаны телеграммы в иностранных газетах, морской министр отдал приказ о поисках «исчезнувшего без вести» броненосца. Поиски продолжались два месяца. Они закончились сообщением, что «Русалка» погибла около маякá Эрансгрунд.

Царь выслушал доклад морского министра. Светлые глаза царя смотрели на министра со скúкой. На рапóрте о гибели «Русалки» царь равнодушно написáл: «Скорблю о погибших.»

Страна волновáлась. Газеты требовали расслédования. В городáх начали собирать деньги для помощи сёмьям погибших морякóв.

По́иски велись в глубокой тайне. Всё было сделано, чтобы «Русалку» не найти́.

Царь боялся, что по́хороны погибших на «Русалке» могут вызвать возму́щение народа.



спасательный пояс — päästevöö
по́иски (мн.) — otsingud
исчезнувший без вести — teadmata
kadunud
равнодушно — ükskõikselt

скорблю — kurvastan
погибший, -ая, -ее, -ие — hukkunud
расслédование — uurimine
по́хороны (мн.) — matus
возму́щение — meelepaha, nõrdimus

Нашли «Русалку» через сорок лет советские водолазы. Они восстановили картину гибели броненосца.

Когда началась буря, вся команда спряталась внутри судна. Огромные волны били в судно, ломали надстройки. Они вливались в открытые люки, заливали палубу. О том, чтобы выйти на палубу, нечего было и думать, — она вся была залита волнами.

Оставшиеся на верхнем мостике командир и штурвальные были крепко привязаны к поручням.

Волны все усиливались. Они начали заливать мостик. Вода попадала в трубы. Водой заливало топку, и машина стала. Тогда «Русалку» повернуло бортом к волне, опрокинуло, и броненосец пошел ко дну.

Ни один человек не выплыл, потому что люди были или привязаны к поручням, или заперты в стальной коробке броненосца.

36.

В ГРОЗУ.

В. Владимиров.

Пьеса.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Галя.

Саша.

Толя.

Смирнов.

1-й пограничник.

2-й пограничник.

В темноте звуки грозы: шум дождя, свист ветра, раскаты грома. Открывается занавес. На сцене — старая избушка — бревенчатые стены, грубая скамья,

водолаз — tuuker
восстановили — taastasid
надстройка — pealisehitus
штурвальный — roolimees, tüürimees
поручни (мн.) — käsipuud
топка — kütteruum

борт — parras
опрокинуло — paiskas ümber
заперты — suletud
свист ветра — tuule vihin
раскаты грома — kõue kõmin
бревенчатые стены — palkseinad



полуразвалившаяся печь. Дверь и низкое окошко без рамы. Полумрак. Вспышки молнии. За сценой слышен далёкий крик Гали: «Ребята! Идите сюда!» Затем в дверь с шумом и смехом вбегают Галя, Саша и Толя. У них гармошка, гитара и рюкзак.

ТОЛЯ. Всё-таки успели! Почти не замочило!

САША. А неслись-то как! (Отрывается.) И впереди всех Галка!

ТОЛЯ (со смехом). В школе норму по бегу никак не могла сдать, а тут мчалась с быстротой звука! Первая эту избушку заметила!

ГАЛЯ (снимая рюкзак). Ещё бы не нести... Знаете, как я грозью боюсь? Дома я от неё в шкаф прячусь.

САША. Здесь шкафов нет, куда будешь прятаться?

ТОЛЯ. За печку.

ГАЛЯ. Ой, нет, там, наверно, тараканы.

ТОЛЯ. Ну и трусиха ты, Галка! Гроза, тараканы... А я вот ничего не боюсь.



вспышки молнии — välgu sähvatused

гармошка — löõtspill

почти не замочило — peaaegu ei saanud märjaks

таракан — tarakan

ГАЛЯ. Ничего-ничего?

ТОЛЯ. Ничего.

САША. Я знаю, чего ты испугаешься.

Лягушку тебе живую за пазуху посадить, так знаешь, как закричишь! Ведь правда?

ГАЛЯ. Конечно закричит.

ТОЛЯ. Сказал тоже... Лягушку! Сами бы тоже закричали. (Осматривается.) А вы уверены, что в этой избушке никто не живёт?

САША. Верно... Как бы нам не попало. Придут хозяева, а мы здесь. Здравствуйте, как поживаете?

ГАЛЯ (заглядывая во все уголки). Эх вы, следопыты! Поглядите внимательно, здесь лет пять никто не был.

ТОЛЯ (заглянув в печь). Печку лет десять не топили.

САША (тоже заглянув). Никак не меньше.

ГАЛЯ (из-за печки, испуганно). Ребята, что я нашл!

ТОЛЯ (вскочив). Где? Что?

ГАЛЯ (выбегая из-за печки с котелком в руках). Котелок!

САША (рассматривая котелок). Настоящий армейский! Папа такой с войны привёз.

ГАЛЯ. Интересно, как он сюда попал?

ТОЛЯ. Совсем старый — насквозь проржавел.

ГАЛЯ. Нет, он ещё ничего. (Ставит его на печь.)

ТОЛЯ. Ты уже в нём обед готовить собралась?

ГАЛЯ. Обед готовить я не буду, а кое-чем вкусным вас угощу.

Сейчас достану, а вы пока затопите печку, с огоньком веселее. (Развязывает мешок, Саша в него заглядывает.)

САША (с восторгом). Анатолий, гляди-ка, пирожки!

ТОЛЯ (Гале). Как это ты догадалась захватить?

ГАЛЯ. Это мне мама положила: а то, говорит, в дороге проголодаетесь.



за пазуху — rõue
следопыт — jälgedetundja, jahimees
проржавел — roostetanud
проголодаетесь — teil läheb kõht tüh-
jaks

САША (*торжественно*). От имени нашей концертной бригады объявляю тебе благодарность.

ТОЛЯ (*делая театральный поклон*). А я лично от имени меня.

ГАЛЯ. Довольно вам, несите лучше дровá.

ТОЛЯ. А где их взять?

ГАЛЯ. Как где? В лесу дров не найти?

САША (*выглядывая в окно*). Ты смотри, какой дождь, — весь хворост мокрый, не разожжёшь.

ТОЛЯ (*вóзится за печкой*). Вот они, дрова. (*Чихáет.*) Ну и пылица тут! (*Выно́сит оха́нку хвороста.*)

САША. Теперь надо на растопку берёсты достать.

ТОЛЯ. Где ты нашёл берёсту? Берёз тут, кажется, нет.

САША. Вот пень от берёзы. (*Показывает на берёзовый пень, служивший, видимо, сиденьем.*) Толя, дай-ка ножик.

ТОЛЯ (*бросает ножик*). Лови!

ГАЛЯ (*поёживаясь*). Что-то прохладно стало. Сейчас затопим печку, греться будем. Как интересно!

ТОЛЯ (*ломая сучья*). Интересно будет, когда мы на смотр опоздаем. (*Кладёт сучья в топку.*)

САША. Опаздывать нам никак нельзя, особенно мне — я там должен Вóву Алексе́енко увидеть.

ГАЛЯ. Какого? Из колхоза «Победа»? С которым наши юннаты переписываются?

САША (*обдирая берёсту*). Да.

ТОЛЯ. А зачем он тебе?

САША. Я ему растение одно должен показать. Мне в письме знакомый па́рень из Средней Азии прислал.

ГАЛЯ. Как интересно! Покажи́-ка.

САША (*подходит, достаёт из кармана бумажный пакетик и осторожно развёртывает его. Вынимает сухую траву*). Вот оно. Правда, красивое? Нигде, кроме Средней Азии не растёт.

ТОЛЯ (*насмешливо*). Чудо красоты! Вот чудак — сено друг другу в письмах пересылают! Эх ты, доктор Паганель! Затяял

не разожжёшь — ei saa põlema
раппа

оха́пка — sületäis

растопка — tulehakatis

берёста — kasetoht

поёживаясь — end kõssi tõmmates

смотри — ülevaatus

обдирая — koorides

чудо — ime

красота — ilu

затяял — võttis ette



через лес идти. «Поход!» «Приключение!» Вот тебе и приключение — сидим здесь в этой хижине дяди Тома, а дождю и конца не предвидится. Пождали бы, пока машину исправят...

ГАЛЯ. Ничего. В крайнем случае, и под дождём доберёмся.

ТОЛЯ. Сами-то доберёмся, а гармонь испортиться может.

САША. Тогда мне лучше Анне Петровне на глаза не показываться. Она мне велела гармонь в машине оставить, а я с собой взял, думал порепетировать на привале.

ТОЛЯ. Порепетировать нам надо, всем, особенно Гале.

ГАЛЯ. Почему это мне особенно?

ТОЛЯ. Потому что ты на прошлом школьном концерте вместо «Басня Крылова «Кукушка и петух» объявила: «Касня Брылова «Петушка и кукух»! Я за кулисами чуть сквозь землю не провалился.

ГАЛЯ (*возмущённо*). А ты вспомни, когда этот концерт был? После последнего экзамена. Тут и не то ещё сказать можно. Саша, давай берёсту.

САША (*подавая берёсту*). Держи.

ТОЛЯ (*разжигая печку*). Вот и огонёк!

ГАЛЯ (*вынимает из рюкзака пирожки*). А вот и пирожки!

ТОЛЯ. Ну-ка, Галя, мой дружок, дай с капустой пирожок!

САША. Анатолий, ты сегодня в поэтическом настроении.

ТОЛЯ (*жуёт пирог*). Не только сегодня. О пироге с капустой я могу целую поэму сочинить.

САША. Попробуй.

ГАЛЯ. Давай начинай.

ТОЛЯ (*становясь в позу*). О, если б я в поэме мог...

САША. А дальше?

ТОЛЯ. С капустой описать пирог!

приключение — seiklus
хижина — opp
не предвидится — ei ole ette näha

порепетировать — harjutada
привал — peatus puhkuseks
кулисы — ku'list, näitesein

ГАЛЯ (*смеясь*). Bravo! Настоящий поэт!

САША. Ладно, давайте греться.

ТОЛЯ. Подожди, дай огню разгореться.

САША. Опять в рифму! Ну, ты сочини́й, а я порепетирую.
(*Берёт гармонь, садится на пенёк, играет. Ребята слушают.*)

ГАЛЯ (*заглянув в печь*). Смотрите, огонь вот-вот погаснет, надо ещё берёсты.

САША. Сейчас принесу. (*Кладёт гармонь, наклоняется над ним, что-то увидел.*) Ух ты! Ребята, глядите, что я нашёл...

Галя и Толя бросаются к нему.

ГАЛЯ. Где?

ТОЛЯ. Что нашёл?

САША (*показывая бумажку*). Вот тут, в щель была засунута какая-то бумажка.

ГАЛЯ. Покажи-ка.

ТОЛЯ. Да это записка!

ГАЛЯ. Как интересно! Читай скорей!

САША. Темно, ничего не разберу... надо огонь разжечь.

Бегут к печке.

ТОЛЯ. Сейчас. (*Раздувает изо всех сил огонь.*) Готово, садись сюда. (*Все садятся к огню.*) Читай!

Саша с трудом разбирает написанное.

САША. Вот теперь буквы видны... карандашом написано... бумага, видно, старая, жёлтая... (*Читает.*) «Дорогие товарищи, советские люди! Пишет вам разведчик партизанского отряда «За Родину!» Иван Руденко.

Ребята, переглянувшись, ещё ниже склонились над запиской.

Завтра мы уходим отсюда и, может быть, не вернёмся, и я хочу оставить эту записку; может, кто найдёт и вспомнит, как мы сражались за Родину, как днём и ночью били фашистских захватчиков...»

ГАЛЯ (*не выдержав*). Ой!

САША (*грозно взглянув на неё, продолжает*). «Хотя мне четырнадцать лет, но у меня уже есть правительственные награды. Когда прогоним врагов, я снова буду учиться в школе и...»

ГАЛЯ. Ну, что же ты? Дальше читай.

САША (*всматриваясь*). Дальше всё стёрлось... ничего не разберёшь.

ТОЛЯ. Вот жалко! Так хочется знать, что он дальше написал.

САША (*возбуждённо*). Ваня Руденко . . . четырнадцать лет . . . партизан-разведчик! Вот это жизнь! Посмотреть бы на него, какой он был!

ТОЛЯ (*перебивая, горячо*). Какой? Самый обыкновенный герой, вот какой!

ГАЛЯ (*вскрикивает*). Что ты говоришь? Разве герой может быть обыкновенным?

ТОЛЯ. А по-твоему, он под потолок ростом? Совсем нет — он такой же был, как мы, и лет ему было столько же, сколько нам сейчас. Попадй я в такие условия, как он, может, и я был бы героем.

ГАЛЯ. Знаете что, ребята? Давайте прочтём эту записку на сборе, а потом проведём поход в эту избушку!

ТОЛЯ. И постараёмся узнать, что стало с Ваней Руденко.

САША. А вдруг он живёт где-нибудь в нашем районе?

ТОЛЯ. Стой! Директор нашей МТС тоже Руденко! И тоже Иван!

САША. Нет, не он. По годам не подходит — ему уж за пятьдесят. Может, наш Руденко из других мест? В наших лесах и брянские партизаны действовали, я слышал.

ТОЛЯ. Может быть. Всё-таки будем искать!

ГАЛЯ. Обязательно! Ребята, представьте себе: лес, кругом враги, Ваня живёт в этой избушке и мечтает, как будет учиться.

САША (*смотрит вокруг*). Наверно, всё здесь было, как сейчас . . . и огонь горел так же в печке. Мой папа был партизаном. Он мне рассказывал, что у них в землянках почти всегда огонь горел. Он мне обо всём рассказывает, а то скажет: «Сыграй мне песню «В землянке». Они её часто тогда пели . . .

ГАЛЯ. Саша, сыграй нам эту песню.

ТОЛЯ (*подаёт гармонь*). Давай, Сашок, начинай!

САША (*играет и поёт вполголоса*):

Бьётся в тесной печурке огонь,

На поленьях смола, как слеза,

И поёт мне в землянке гармонь . . .

потолок (р. потолока) — lagi
условия (мн.) — tingimused
обязательно — kindlasti

землянка — muldopp
полёно (мн. поленья) — halg
смола — vaik

Ребята слушают задумавшись. Шум грозы усиливается, вспышка молнии освещает стоящего за окном человека, затем он входит и молча останавливается у двери. Стоит, слушает. Он в плаще, с полевой сумкой на ремне.

Галя, повернувшись подбросить в печь хворосту, замечает его.

ГАЛЯ. Ой, кто это?

Ребята вскакивают.

СМИРНОВ (*улыбаясь*). Хорошая песня... не хотелось прерывать. Вот не ожидал здесь концертную бригаду встретить. Здравствуйте, ребята! Будем знакомы — Смирнов, Иван Иванович.

САША. Здравствуйте.

ГАЛЯ. Ох, как я испугалась! Вы так тихо вошли... Здравствуйте.

СМИРНОВ. Ну, продолжайте, продолжайте. Какой следующий номер программы?

ТОЛЯ. Никакой программы нет, мы просто так.

СМИРНОВ. Вот и продолжайте просто так, а я пока отдохну, послушаю. (*Снимает плащ, кладёт на лавку, садится к огню, утомлённо вытягивает ноги.*) Устал я основательно: с самого утра по лесу брожу. Самому даже смешно, но факт налицо — заблудился.

САША. В наших лесах нетрудно заблудиться.

ГАЛЯ. Конечно, нетрудно. Особенно, если дорог и тропок не знать, а вы, наверно, в наших местах впервые. Правда?

СМИРНОВ. Правда. Как это ты догадалась?

ТОЛЯ. Хитрость небольшая — последний месяц у нас жарá стояла, а вы совсем незагорелый.

СМИРНОВ (*улыбаясь*). Ого, да вы настоящие разведчики! Правильно, я в этих местах всего два дня. В командировку приехал, с вашими растениями поближе познакомиться. Ботаник я по специальности. Собрался утром в Елино, договорился по телефону с председателем, с Ермаковым.

САША (*удивлённо*). С Ермаковым? Да ведь он... (*Вдруг умолкает, растерянно смотрит на ребят. Они этого не замечают.*)

СМИРНОВ. Что он?

САША. Я хотел сказать, что он за вами машину или лошадь мог прислать. (*Опустив глаза, о чём-то думает.*)

прерывать — katkestada
утомлённо — väsinult
основательно — põhjalikult

тропа (тропка) — rada, jalgte
жарá — kuumus

СМИРНОВ. Нет, я нарочно решил пешком пройтись, чтобы по дороге кое-что из трав собрать. Увлёкся, потерял направление, а тут гроза. Куда деваться? Пришлось к вам в гости попроситься.

САША (*взволнованно*). Пожалуйста, мы гостям рады.

ГАЛЯ (*Смирнову*). Знаете, почему Саша вас так встречает?

СМИРНОВ. Почему?

ГАЛЯ. Потому, что вы ботаник, а он у юннатов главный и по ботанике все пятёрки имеет.

СМИРНОВ. Стало быть, мы с тобой коллеги? (*Внимательно смотрит на Сашу.*) Кстати, хочешь мой будущий гербарий посмотреть? Кое-что я успел собрать.

САША. Покажите, пожалуйста. Я тоже думаю большой гербарий собрать, времени только всё не хватает.

ТОЛЯ. Мы с ним любительский магнитофон конструируем. Недавно Галкино пение записывали — замечательно получилось, голос совсем, как у...

ГАЛЯ (*заинтересованно*). Как у кого?

ТОЛЯ. Как у нашего козла Васьки.

ГАЛЯ. Никогда больше не буду на ваш противный магнитофон петь. И не просите!

САША* (*смеясь*). Да мы его переделали.

ГАЛЯ. Всё равно не буду!

Ух, сколько тут всего!..

Смирнов вынимает из сумки растения, ребята разглядывают их.

САША (*внимательно рассматривая каждый стебель*). Это всё местные растения?

СМИРНОВ. Раз здесь собраны, значит местные.

ГАЛЯ. Некоторые и я знаю: вот заячья капуста. Я её ела — кисленькая.

ТОЛЯ. А вот эта трава называется кукушкины слёзы. Правда, красивое название?

СМИРНОВ. Вы, ребятки, привыкайте ценить всё в природе, в том числе и растения, не со стороны красоты названия или внешнего вида, а со стороны пользы, как учил нас Мичурин.

САША. Верно. (*Галя и Толя занялись печкой. Саша, взглянув на них, ближе подвигается к Смирнову и говорит ему, понизив голос.*) Вот и я тут одну травку нашёл, ребята надо мной смеются, говорят — некрасивая, а может, и она полезна. (*Достаёт из*

стебель (м.) — vars, kōgs

кукушкины слёзы — kōokann

кармана пакéтик, вынимает траву и показывает Смирнову, тот её разглядывает.) А вы как думаете?

СМИРНОВ. И я так думаю.

САША. В чём заключается её полéзность?

СМИРНОВ. В двух словах не расскажешь... А почему тебя именно она заинтересовала?

САША. Потому, что этой травёй в нашем лесу целые луга. Вот я и подумал: хорошо бы её испóльзовать.

СМИРНОВ. Похвальныйáя мысль... Очень похвальная. Я её здесь тоже видел. (*Убирает растения.*)

Саша, убедившись, что Смирнов на него не смотрит, решительно направляется к двери, но вдруг поворачивает и идёт к ребятам, как бы желая что-то сказать. Увидев, что Смирнов обратил на него внимание, отходит к окну и смотрит в него, что-то думая.

А вы, молодёжь, куда путь держите?

ТОЛЯ. На смотр самодеятельности, в Дубровку.

СМИРНОВ. Так... так... (*Раздумывая.*) В Дубровку, значит? А мне надо в Елино. (*Решившись.*) Вот что, молодцы, не проводите ли вы меня туда. Мне в Елино нужно. Один я еле-еле к утру дойду. А быть мне там надо во что бы ни стало, — как говорится, хоть плыть, да быть. Большой важности у меня там дело — в том колхозе опыт один сегодня проводят. Если я опоздаю, то дело на целый год отложить придётся.

Ребята молчат. Саша берёт гармонь, садится на пень, тихо играет. Смирнов вопросительно смотрит на каждого.

ТОЛЯ. Мы бы с удовольствием вас проводили...

ГАЛЯ. Это в грозу-то?

ТОЛЯ. Не все так грозы боятся, как ты. Мы бы с удовольствием, да на смотр нам опаздывать никак нельзя, мы всю нашу школу подвести можем. И так из-за дождя задержались.

ГАЛЯ. Нет, мы никак не можем — целую зиму к этому смотру готовились.

СМИРНОВ. Может быть, всё-таки проводите? Государственное дело от этого зависит.

САША (*решительно*). Ладно, я пойду. (*Поставил гармонь на пень.*)

похвальный, -ая, -ое — kiiduväärt
смотр самодеятельности — isetegevuse ülevaatus

опыт — katse
отложить — edasi lükkama
подвести — alt vedada

ГАЛЯ. Что ты, Сашок? Как ты можешь?

ТОЛЯ. Как же мы без тебя?

САША (твёрдо). У других коллективов ведь тоже гармонисты будут, вы их попросите сыграть. Здесь я больше пользы принесу.

СМИРНОВ (дружески хлопает Сашу по плечу). Правильно рассуждаешь, как настоящий пионер! (Выглянул в окно.) На наше счастье, и дождь затихает. Пошли? (Надевает плащ, идёт к двери.)

САША. Пошли. (Идёт к двери. Остановился в раздумье.) Вот только как с гармонью быть? Ребята, вы не сердитесь. Я ещё на смотр успею. Гармонь оставлю здесь. Вы её донесёте. (Смирнову.) Вас я до дороги провожу, дальше вы сами дойдёте, а я бегом добежу. (Ребятам.) До скорого! (Смирнову.) Идём! (Уходят.)

ГАЛЯ (подходит к окну, смотрит им вслед. Толя сердито ломает сучки у печи). Ушли... С одной стороны, Саша правильно поступил.

ТОЛЯ (вскочил, горячо). А с другой, — так товарищи не поступают! Обрадовался, в провожатые напросился! Что мы теперь нашей Анне Петровне скажем? Гармониста в лесу потеряли?

ГАЛЯ. Под чужого выступать... Теперь нам хорошего места не занять. (Увязывает рюкзак.) Что ж, пойдём и мы.

ТОЛЯ (берёт гитару, посмотрел на гармонь). Придётся нести. (Наклоняется, чтобы взять её. Вдруг присёл, внимательно разглядывает.) Вот так история!..

ГАЛЯ (надевая рюкзак). Ты что?

ТОЛЯ. Смотри-ка, на ней что-то нацарапано.

ГАЛЯ (вглядываясь). Какие-то знаки... Раньше их здесь не было. Это, наверно, Саша нацарапал.

ТОЛЯ (взволнованно). Вспомнил! Этими знаками мы пользовались, когда наш отряд игру в пограничников проводил. Ох, Галка!

ГАЛЯ. Ну?!

ТОЛЯ (разбирая знаки). «Немедленно сообщить на заставу. Тревога!»

Оба вскочили, смотрят по сторонам.

рассуждаешь — arutad

нацарапано — on peale kritseldatud

застава — piirivalvekordon

тревога — häire

ГАЛЯ. Зря он писать не будет.

ТОЛЯ. Ради шутки он не написál бы.

ГАЛЯ. Этим не шутят. Почему же он? . .

ТОЛЯ (*перебивая*). Может, ему этот мужчйна показáлся подозрительным? Но чем? Идёт в Елино, к председателю Ермакову . . .

ГАЛЯ. Постой! Да ведь Ермаков у нас в посёлке больно́й лежит . . . вчера без пáмяти был, мама говорила. Так как же он мог с этим человеком по телефону разговаривать?

ТОЛЯ. Верно! Как это мне в голову не пришлó? Тут что-то не так. Бежím на застáву!

ГАЛЯ. А инструмэ́нты?

ТОЛЯ. Не до них, оста́вим тут.

Отно́сят их за печку и убега́ют. Некоторое время на сцене никого нет, шум гро́зй усиливается. Входят сильно хрома́ющий Саша и Смирнов, который его подде́рживает.

СМИРНОВ. Давай-ка, друг, вот сюда на лавку.

САША (*с трудом дошёл до лавки, садится, ощёпывает ногу*). И нужно мне было попа́сть в эту яму! . .

СМИРНОВ (*нервно ходит из угла в угол*). В такой темноте́ можно и шею сверну́ть. Вот несча́стье! Ну-ка, покажи ногу.

САША. Ой-ой! Только не надо трогать. Может, и так пройдёт, вот посижу́ немного и пройдёт. У меня уже один раз было так, когда в футбо́л играл. Доктор, который меня лечи́л, говорил тогда, что это может повториться. Вот и повторилось. Обидно, что вас до дороги не довёл.

СМИРНОВ (*со злобой*). Угорáздило тебя в эту яму! (*Смотрит по сторонам.*) Куда же товарищи твои девáлись?

САША. На смотр пошли́, куда же ещё?

СМИРНОВ. Не дожда́лись тебя, значит?

САША. Ох, мне сейчас не до этого. Я думаю, что и вас не проводи́л и ребя́т подвёл. Хотел вас вы́ручить, и вот . . .

СМИРНОВ. Эх ты, горе-проводни́к! (*Подса́живается к нему.*)

зря — asjatult
подозрительный, -ая, -ое — kahtlane
инструмэ́нты — muusikariistad
хрома́ющий — lonkav
щёпывает — katsub

шею сверну́ть — kaela murda
обидно — kahju, pahameel
угорáздило тебя в яму — pidid
sattuma auku
подвёл — vedasin alt

Может быть, ты толком объяснишь мне, как пройти в Елино? Хотя бы по примётам?

САША. Какие тут примёты — лес да болото. Пойдёте один, ещё в тряси́ну попадёте, утóнете. У нас были слúчаи. Тут и компас не поможет.

СМИРНОВ (*смотрит на часы, заглядывает в окно*). Прокля́тая погóда! Делать не́чего, как-нибудь надо добира́ться. Пойду один.

САША. Ой-ой! А я как же? Мне и шагу ступи́ть нельзя́, а пока сюда кто-нибудь загля́нет, здесь и неде́лю просиде́ть можно.

СМИРНОВ (*насмеши́ливо*). Не бойся, не пропаде́шь. Прощай, бота́ник! (*Быстро уходит.*)

Саша прислу́шивается, бежит к окну, смотрит в него, потом бросается к лавке и принима́ет прежнюю позу. Вбегает Смирнов, ходит по избушке.

СМИРНОВ (*задыха́ясь*). Вот что, парень... сюда идут. Слушай меня внима́тельно: я стану вот здесь, за печью, и (*вынимает пистоле́т*) буду держать тебя на му́шке. Если сюда придут и будут спрашивать обо мне, скажешь, что я поше́л в Елино. Понял? Один уше́л в Елино!

Не сделаешь по-моему — первая пуля тебе, остальные им! Поня́тно? Пригото́вься! (*Прячется за печь.*)

Сквозь шум ветра слышны голоса приближающихся людей. Голос Толи: «Вот в этом направле́нии они пошли!» Голос Гали: «Правильно, я тоже видела, я в окно смотре́ла!» Голова Гали появляется в окне.

ГАЛЯ. Вот отсюда я смотре́ла... (*Увидела Сашу, радостно ахнула.*) Саша, ты здесь? (*Кричит.*) Толя, иди сюда, Саша здесь!

Вбегают Галя, Толя, 1-й и 2-й пограни́чники, обступают Сашу.

ТОЛЯ. Сашо́к, почему ты здесь? А где этот... Смирнов? И почему ты вернулся?

1-Й ПОГРАНИЧНИК. Ты провожа́л этого человека?

САША. Я...

2-Й ПОГРАНИЧНИК. Где он?



примёта — tähis, tunnus
тряси́на — mädasoo

прокля́тый, -ая, -ое — neetud
держáть на му́шке — hoidma kirbul



САША. Я... у меня нога подвернулась... и я возвратился, а он...

1-Й ПОГРАНИЧНИК. Ты спокойней, не волнуйся, говори толком. Ну?

САША. Он... он... ушёл.

1-Й ПОГРАНИЧНИК. Куда ушёл?

САША. Не знаю... в Елино, наверно... он так сказал.

2-Й ПОГРАНИЧНИК. Всё ясно. Пошли! Быстро выходят. Саша вскакивает с лавки и бежит за ними.

САША. Товарищи! Он здесь! Здесь он!

Смирнов поднимается из-за печи и стреляет в Сашу. Почти одновременно раздаётся выстрел за окном, Смирнов роняет пистолет и хватается за раненую руку. В окне появляется 1-й пограничник, другой вбегает в дверь.

2-Й ПОГРАНИЧНИК (*наведя автомат на Смирнова*). Выходи!

Он и Смирнов выходят. Входит 1-й пограничник, подбирает пистолет, подходит к Саше, крепко жмёт ему руку.

1-Й ПОГРАНИЧНИК. Молодёц, парень! Спасибо! Правильно действовал! (*Уходит.*)

Галя и Толя, которые стояли, прижавшись к стене, опомнившись от испуга, бросаются к Саше, обнимают его, жмут ему руки.

ТОЛЯ. Ох, Сашка! Не ранен?

Взволнованный Саша в ответ только качает головой.

ГАЛЯ. Саша, ты настоящий герой, как... как Ваня Руденко!

САША. Какой там герой! Я, ребята, знаете, как испугался... Хочу сказать — здесь он, а не могу. Сейчас, думаю, убьёт...

ГАЛЯ. А ведь сказал же, всё равно сказал!

САША. Я... (*Задумывается.*) Просто я не мог иначе!

Занавес.

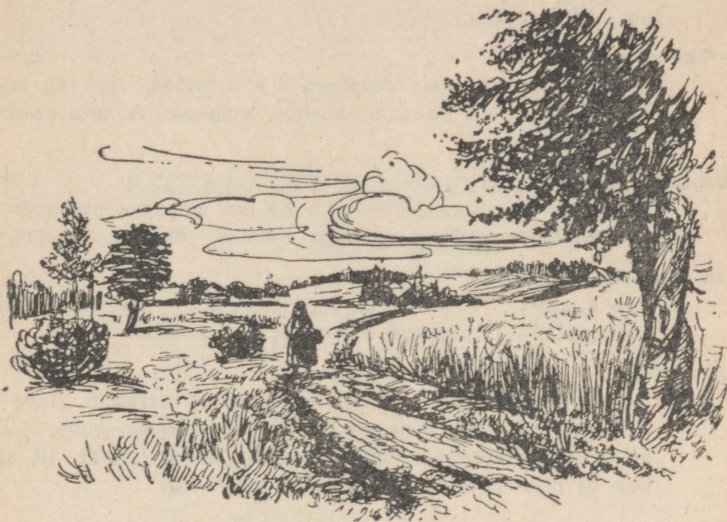
роняет — pillab maħa

опомнившись — toibudes

нога подвернулась — jalg vāaratas

НАД РОДИНОЙ НАШЕЙ ЧУДЕСНОЙ.

С. Баруздин.



Над Родиной нашей чудёсной
июльское солнце встаёт,
с весёлой и радостной песней
идут пионеры в похóд.

Вперёд убегáет доро́га,
и солнце горит в выши́не.
И каждому хочется много
узнáть о любíмой странé.

Пройтí по лесáм и доли́нам,
увидеть канáлы в степя́х,
громáды домо́в-исполи́нов
и стрóек вели́ких размáх.

Пусть каждый в пути закалится,
пусть силы окрèпнут в путí,
чтоб осенью лучше учíться,
чтоб смело по жизни идтí!

вышинá — kõrgus
громáда — müraakas
дом-исполи́н — majahiiglane

размáх — hoog
закалится — karastub
окрèпнут — tugevnevad

ОТГАДКИ К ЗАГАДКАМ И РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ.

- | | Стр. |
|--|------|
| А. Три розы. № 7 | 23 |
| Девушка стала розой после того, как пала роса. Значит, одна роза была сухая. | |
| Б. Хитрая лиса. № 19 | 44 |
| Медведь должен был получить все 6 рыбок, так как журавль съел 2 морковки, принадлежавшие медведю. А лиса съела свои две морковки. | |
| В. Занимательный рассказ. № 29 | 66 |
| На место пропуска вставить в данном порядке протрубили, . . . рот рубили, отрубили, трубили, рубили, убили, били, или, ли, и. | |
| Г. Как сын спас отца. № 33 | 72 |
| I — 4 петуха, 18 кур, 79 цыплят; II — 8 петухов, 11 кур, 81 цыплёнок; III — 12 петухов, 4 курицы, 84 цыплёнка. | |
| Д. Задачи. № 34 | 74 |
| 1. Нос—сон. 2. Пар-га. 3. Ок-но. 4. Ветка—сетка. 5. Липа—лиса. 6. Март—марш. 7. Олень—осень. 8. Спорт—порт—спор. 9. Рона—нора. 10. До-рога. 11. Семь-я, сорок-а, сто-л (сто-г). 12. а) воз-воз; б) с-о-с-на; в) к-о-за; г) вы-мы-ты. | |

РУССКО-ЭСТОНСКИЙ СЛОВАРЬ.

Kasutatud lühendid:

- vt. — vaata
б. — будущее время
в. — винительный падеж
р. — родительный падеж
ж. — женского рода
м. — мужского рода
мн. — множественное число
н.в. — несовершенный вид
с.в. — совершенный вид

А

адрес отправителя — saatja aadress
Акаде́мия нау́к — Teaduste Akadeemia
зкын — rahvalaulik Kasahstanis
а́лый, -ая, -ое — helepunane
амери́канец (мн. амери́канцы) —
ameeriklane
антра́кт — vaheaeg
апельси́н — apelsin
аплоди́ровать — plaksutama (kāsi)
а́хнуть — «ah» hüüdma

Б

бале́т — ballett
балери́на — baleriin, tantsija
бандеро́ль (ж.) — panderoll, ristpael
баран — oinas
бегу́щий, -ая, -ее — jooksev
берёста — kasetoht
бесёда — vestlus

благопо́лучный — õnnestunud
бледне́ть — kahvatuma
богаты́рь (м.) — vägilane
боже́ственный, -ая, -ое — jumalik
боло́то — soo
боль (ж.) — valu
больни́ца — haigla
боле́ше — enam, rohkem
борт — parras
боти́нки (мн.) — saapad
брасле́т — käevõru
бревенча́тый, -ая, -ое — palk-
бриллиант — teemant
броди́ть — lonkima, hulkuma
броненосец (мн. броненосцы) —
soomuslaev
бугоро́к (мн. бугорки) — mätas
будь у меня́ — oleks mul
бу́ря в де́вять ба́ллов — üheksapal-
liline torm
бы́вший, -ая, -ее — endine
бык — härg

В

валяй! — lase käial
 ведь — ometi, ju
 вежливо — viisakalt
 велеть — käsikima
 величиной с (в.) — ...suuruse
 верёвка — pöör
 верёвочка — pöörike
 верить — uskuma
 верь! верьте! — usu! uskuge!
 верхний, -ая, -ее — ülemine, pealmine
 верхом — ratsa
 весить — kaaluma
 вестник — kuulutaja
 ветвистый, -ая, -ое — oksaline
 ветчина — sink
 взбалтывать — loksutama
 взволнованный, -ая, -ое — (on)
 erutatud
 взволнован, -а, -о, -ы — erutatud
 взглянуть — korraaks vaatama
 взгляни! взгляните! — vaata korraaks!
 vaadake korraaks!
 взлететь — lendu tõusma
 влюбить — sallima
 не влюбил — ei sallinud
 взойти — tõusma
 взойдёт (б.) — tõuseb
 вид — välimus, ilme
 на вид — välimuse järgi
 винóвник — süüdlane
 винтóвка — vintpüss
 владéлец (мн. владéльцы) — omanik
 влезть — sisse ronima; sisse mahtuma
 влез, -ла — ronis sisse; mahtus sisse
 вниз — alla
 внук — lapselaps (poiss)
 внутри — sees
 водолáз — tuuker
 военная фóрма — sõjaväemunder
 военное училище — sõjakool
 возвращáясь — tagasi pöördudes
 возмущéние — meelepaha, nõrdimus
 возражать — vastu vaidlema
 во́инская часть — väeüksus
 во́йско — sõjavägi
 волшебный, -ая, -ое — võlu-

во́ля — vabadus; tahe, tahtejõud
 вор — varas
 во́рот — völli; krae
 воскликнуть — hüüatama
 восстано́вить — taastama
 впада́ть — suubuma
 в поми́не нет — pole jälgegi
 впуска́я — sisse lastes
 вратъ — valetama
 вру, врѣшь, врѣт... — valetan...
 ври! врите! — valeta! valetage!
 врач — arst
 вредный, -ая, -ое — kahjulik
 всё пропáло — kõik on hukas
 вскочить — püsti kargama
 вскрикнуть — karjatama, hüüatama
 вслед — järele
 вспл́шка мол́нии — välgu sähvatus
 вступи́ть в пионéры — pioneeriks
 astuma
 вцепи́ться — klammerduma
 в чём дело? — milles asi seisab?
 вѣдумка — väljamõeldis
 выпáлить — pahvatama
 выполни́ть — täitma
 выпуска́ть — lahti laskma
 выпустить на во́лю — vabaks laskma
 вы́пущу, вы́пустишь, вы́пустит
 на во́лю (б.) — lasen vabaks
 вы́пустив — lahti lastes
 выра́щивать — kasvatama
 вы́рваться — end lahti rebima
 вы́ручить — (välja) aitama (hädest)
 вы́ручим (б.) — aitame välja
 (hädest)
 вы́ставить — välja ajama
 вытáскивать — välja rebima
 вытека́ть — välja voolama
 вытягива́ться — pikaks venima
 выши́на — kõrgus
 выясни́ться — selguma
 вы́яснилось — selgus
 ви́занный, -ая, -ое — kootud

Г

гадю́ка — rästik
 гармо́шка — lõõtspill

героиня — kangelane, sangar (naine)
гибель (ж.) — hukumine, hukk
гибнущий, -ая, -е — hukkuv
глоток (мн. глотки) — sõõm
глубина — sügavus
глупый, -ая, -ое — rumal
глупе — gumalam
гладкий, -ая, -ое — sile
гнать — ajama
гоню, -ишь, -ит — ajan...
голод — nälg
голубушка — kallis, armas
городское самоуправление — linna-
valitsus
горячий, -ая, -е — tuline, kuum
госпиталь (м.) — haigla
гостинец (мн. гостинцы) — külakost
гостить — külas viibima
грозить — ähvardama
громáда — mürakas
грош — kross
грузовик — veoauto
грязь (ж.) — pori, muda

Д

дáчница — suvitaja (naine)
действительно — tõepoolest, tege-
likult
делённый, -ая, -ое — jagatud
держись, держитесь! — hoia end kin-
ni! hoidke end kinni!
держáть на мýшке — kirbul hoidma
дирéкция — direktsioon, juhatus
длиná — pikkus
дно — põhi
добыча — saak
довольный, -ая, -ое — rahul
дога́дываться — aimama
догна́ть — järele jõudma
догоня́я — järele jõudes
дом-исполн — maja-hiiglane
доно́ситься — kostma
дочь (ж.) (мн. дочери) — tütar
дробь (ж.) — murdarv
дро́гнуть (с.в.) — värisema
дрожа́ть (нес. в.) — värisema
дрожа́щий, -ая, -е — värisev
дырка — auk

Е

едва́ — vaevu
эле — vaevu
срунда́ — tühijutt, Ioba

Ж

жаль — kahju
жара́ — kuumus
жа́ркий, -ая, -ое — kuum
жестянка, — plekk-karp
жестяно́й, -ая, -ое — plekist
жечь — põletama
жёл, жгла — põletasin, ..., kõrveta-
sin...
жизнь (ж.) — elu
жилóй дом — elumaja

З

заплоди́ровать — plaksutama
hakkama
забóтиться (о ком? о чём?) — hoolit-
sema
заведу́ющий — juhataja
завести́ — viima
завёл бы — oleks (-in) viinud
завязáть — siduma
завя́нуть — närtsima
завя́нут (б.) — närtsivad
загородить — tõkestama
за́дний, -ая, -е — tagumine
задо́рно — ettevõtlikult
задрожа́ть — värisema hakkama
заинтересова́ться — huvi tundma
hakkama
заказна́я бандеро́ль — tähitud ristpael
закалится́ — karastuma
закалится́ (б.) — karastub
закáпать — tilkuma hakkama
заколдо́ванный, -ая, -ое — võlutud
закрýть — sulgema
залива́ть — täis kallama
замáзанный, -ая, -ое — määritud
заменить — vahetama, asendada
замереть — liikumatuks jääma
замер, -ла — jäi liikumatuks
замёрзнуть — külmuma
замёрзнешь (б.) — külmud

замбк — lukk
замблкнуть — vait jääma
замблк, -ла — jäi vait
замочить — märjaks saama, märjaks minema
збнавес — eesriie
занимательный, -ая, -ое — huvitav
збпад — lääс
збпачкать — määrima
збпачкает (б.) — määrib
за пазуху — põue
збпаян, -а — needitud
збпереть — sulgemä, lukustama, luku
taha panema
збпер, -ла — sulges, lukustas, pani
luku taha
збперт, -а, -ы — suletud, lukusta-
tud, luku taha pandud
збплätанный, -ая, -ое — päigatud
збпуться (с. в.) — takerduma
збпутьваться (н. в.) — takerduma
збработанный, -ая, -ое — teenitud
всё збработанное — kogu teenistus
збря — koit
збснуть — magama jääma, uinuma
збстава — piirivalvekordon
збстать — tabama
збстáвить — sundima
збстегнуть — kinni nõõpima
збстрянуть — kinni jääma
збстрянут (б.) — jäävad kinni
збсыпанный, -ая, -ое — täis puistatud
збтэять — ette võtma
збтылок — kukal
збтянуть — kinni tõmbama
збхлпать ушáми — kõrvu liigutama
hakkama
збчём — milleks, miks
збшйкать — sisistama hakkama
збшифрбван, -а — šifreeritud, sala-
kirjas kirjutatud
збдáние — hoone
збдорбвье — tervis
збземлянка — muldonn
збзёркало — peegel
збзнак отличия — teenete märk
збзнать — teadma
збзолá — tuhк

зблущка — tuhkatriinu
збря — asjatult

И

извёстно — (on) teada, teatavasti
извёстный, -ая, -ое — tuntud, kuulus
извблить — suvatsema
издалекá — kaugelt
изурбодованный — moonutatud
имёл успéх — tal oli edu
имперáтор — imperaator, keiser
инструмэнт — instrument, (muusika)
riist
искáть — otsima
ищй! ищйте! — otsil otsige!
испытáние — katsumus
исчэзнувший без вёсти — teadmata
kadunud
итальянский, -ая, -ое — itaalia

К

кáдка — tünn
кáжется — näib, paistab
как б́удто — nagu, just kui
канонёрская лбдка — kahuripaaf
картбнка — kartong, karp
кacáясь — kiikudes
квдрáтный, -ая, -ое — nelinurkne
клд — (aare) peidetud varandus
кличка — hüüdnimi
ключ — võti
кбё-кто — keegi
кбжанный, -ая, -ое — nahast
кбли (коль) — kui
колбдец (мн. колбдцы) — kaev
комод — kummut
конёчно — muidugi
корреспбндэнт — korrespondent, kirja-
saatja
косá — pats
костюм — kostüüm, ülikond
котёл (мн. котлы) — katel
котбрый, -ая, -ое — milline, missu-
gune
кочáн — kapsapea
крáжа — vargus
красотá — ilu

крест — rist
хру́глый, -ая, -ое — ümmargune
крыла́тый, -ая, -ое — tjjbadega
кукушкины слёзы — kääkann
кулисы — kulissid
купёц (мн. купцы́) — kaupmees
куплен, -а, -о — (on) ostetud
куря́щий — suitsetaja

Л

ла́вка — pink
ла́дно — olgu
ладо́нь (ж.) — peopesa
ларёк (мн. ларьки́) — kiosk
лгун — valetaja
лепесток (мн. лепестки́) — õieleht
лепёшка — kakuke
лёжа — lamades
ливре́я — livree
лист (мн. листы́) — (paberi) leht
лифтёр — liftipoiss
лихо́ — uljalt
ложь (ж.) — vale
для лжи — vale jaoks
лома́ть го́лову — pead murdma
любопы́тный, -ая, -ое — uudishimulik
люк — (laeva) luuk

М

мазу́ля — murjan
ма́лыш — väike poiss
маха́ть — vehkima
ма́шет — vehib
ма́чеха — võorasema
ма́йк — tuletorn, majakas
мгнове́нно — hetkeliselt, jalamaid
ме́дник — katelsepp
мель (ж.) — madalik
мелькну́ть — virvendama, vilkuma
ме́ньше — vähem
ме́ра — mõõt, piir
ме́риться — end mõõtma
ме́стный, -ая, -ое — kohalik
мех — karusnahk
мешо́к (мн. мешки́) — kott
мил, -а — armas
ми́на — miin
ми́нистр — minister

ми́мо — mööda
мно́гое — palju
мо́дница — moenarr
мо́крый, -ая, -ое — märg
мо́лодость (ж.) — noorus
мо́лча — vaikides
монёта — münt, metallraha
му́дрый, -ая, -ое — tark
му́жественный, -ая, -ое — mehine
музы́кант — pillimees, muusik
му́читься — vaeva nägema, piinlema
мя́ться — põiklema

Н

навести́ть — külastama
навещу́, навещи́шь (б.) — külastan
награ́бить — röövima (kokku)
над ни́ми — nende kohal, nende üle
на́дпись (ж.) — pealkiri
надстро́йка — pealisehitus
нажа́ть — vajutama, pigistama
на́йденный, -ая, -ое — leitud
найти́сь — leiduma, välja ilmuma
нашли́сь — ilmusid välja, leidusid
найдётся — leitakse
накану́не — eelõhtul
наня́ть — palkama
налома́ть — murdma
наоборо́т — vastupidi
напеча́тан, -а — trükitud, trükis
ilmunud
напои́ть — jootma
напра́виться — suunduma
направле́ние — suund
напра́сно — asjata
на рассве́те — koidu ajal
нарабо́чно — meelega
насме́шливо — pilkavalt
насто́ящий, -ая, -ее — tõeline
настро́ение — meeleolu
наступле́ние — pealetung
нацара́пан, -а, -о — (on) peale
kritseldatud
нашли́сь vt. найти́сь
небре́жность (ж.) — lohakus
нева́жно — pole tähtis
недове́рие — umbusaldus
с недовере́ием — umbusaldusega

неизвѣстный, -ая, -ое — tundmatu
нѣкому — pole kellele
неожиданно — ootamatult
не предвидится — ei ole ette näha
неприятность (ж.) — ebameeldivus
несколько — mõni
несть — kandma
несправедливо — ebaõiglaselt
несчастный, -ая, -ое — õnnetu
не считаешь ли ты — kas sa ei arva
никак — mitte kuidagi
ничей, ничья, ничье, ничьи —
ei kellegi oma
носилки — kanderam
носильщик — pakikandja
нога — poot
нравиться (кому?) — mee'dima
нравлюсь, нравишься... —
meeldin...
ныть — vinguma

О

обдира́ть — koorima
обдира́я — koorides
оберну́ться — tagasi vaatama
обжечь — põletama
обжѣг, обожгла́ — põletas
обидеть — solvama
обидно — kahju, pahameel
облегче́ние — kergendus
с облегче́нием — kergendatult
обману́ть — petma
обменя́ть — vahetama
обменя́й! обмена́йте! — vaheta!
vahetage!
обнаруживается — ilmneb
обяза́тельно — kindlasti
огляды́вать — silmitsema
огоро́дник — aiamaapidaja
огорчи́ть — meelehärma valmistama
одина́ковый, -ая, -ое — ühesugune
оди́нокий, -ая, -ое — üksik, üksildane
одоле́ть — jagu saama; liiga tegema
ожить — elustuma, ellu ärkama
оживѣт — elustub, ärkab ellu
око́ченеть — kangestuma
окре́пнуть — tugevnema
окре́пнут (б.) — tugevnevad
окруже́ние — piiramine

ола́душек (мн. ола́душки) —
pannkook
опа́сен, опа́сна — (on) ohtlik
опере́дить — ette jõudma
опомни́ться — toibuma
опомни́вшись — toibudes
опроки́нуть — ümber paiskama
опрокину́ло — paiskas ümber
опы́т — katse
освобо́ждение — vabanemine,
vabastamine
ослабе́ть — nõrgenema
ослабе́ет (б.) — nõrgeneb
осма́тривать — läbi vaatama,
vaatlema
основа́тельно — põhjalikult
остерега́ться (кого? чего?) —
hoiduma
осторо́жно — ettevaatlikult
осторо́жней — ettevaatlikumalt
остричь наголо — paljaks pügama
открытие — avastus
отложи́ть — edasi lükkama
отме́рить — mõõtma
отодви́нуться — end eemale nihutama
оторва́ть — küljest ära rebima
оторва́нный, -ая, -ое — ära reebitud
отошати́ — kõhnaks jääma
отпусти́ть — lahti laskma
отря́д — salk, väesalk
отстаю́щий, -ая, -ие — mahajääja
оттолкну́ться (от чего?) — end lahti
tõukama
оттяну́ть время — aega võita
отча́янно — meeleheitlikult
оха́пка — sületäis
о́хнуть — ohkama
оце́нивая — hinnates
очну́ться — toibuma, meelemärkusele
tulema
ошиби́ться — eksima
ошибе́шься (б.) — eksid
не ошибись! — ära eks!
ошупыва́ть — katsuma

П

па́мятник — mälestussammas
па́нцирь (м.) — kilprüü, soomus

папи́рса — pabeross
па́ра — paar
пароход — aurik
певе́ц (мн. певцы́) laulja, laulik
пека́рня — pagaritööstus
пекы́т — vt. печь
перё́дний, -ая, -ее — esimene,
eespoolne
передо́ мной — minu ees
пересади́ть — ümber istutama
перехитри́ть — võitma kavalusega
пехо́та — jalavägi
печка — ahi
печь (ж.) — ahi
печь — küpsetama
пекы́т — küpsetavad
пирожо́к (мн. пирожки́) — pirukas
писа́тель (м.) — kirjanik
пла́та — tasu, maks
плечо́ (мн. плéчи) — õlg
плот — parv
плот́но — tihedasti
побледне́ть — kahvatuma
поверну́ть — ümber pöörata
поверну́ться — ringi pöörata
пове́рить — uskuma
не пове́рят (б.) — ei usu
пове́сить — riputama
пове́сят (б.) — riputavad
пови́снуть — rippuma jääma
пови́снет (б.) — jääb rippuma, ripub
песворо́т — pööre
поги́бнуть — hukkuma
поги́бну (б.) — hukkun
поги́бший, -ая, -ее — hukkunud
погрузи́ть — peale laadima
подвёл vt. подвести́
подверну́лась нога́ — jalg vääratas
подвести́ — alt vedama
подвёл, подвела́ — vedas alt
подкра́сться (к кому? к чему?) —
juurde hiilima
подкра́лся — hiilis juurde
подня́т, -а — heisatud, üles tõstetud
подозри́тельный -ая, -ое — kahtlane
подчини́ться — alistuma
поёжива́ясь — end kõssi tõmmates
пожа́ть ру́ку — kätt suruma

позвони́ть — helistama
по́иски (мн.) — otsimine, otsingud
пока́ — kupi
пока́тить — veerema, sõitma
покача́ть голово́й — pead raputama
покида́ть (н. в.) — maha jätma,
lahkuma
покину́ть (с. в.) — maha jätma,
lahkuma
полёно́ (мн. полёнья́) — puuhalg
по́льза — kasu
ползу́щий, -ая, -ее — roomav
полице́йский, -ая, -ое — politsei
полице́йский — politseinik
поли́ция — politsei
полтора́ — poolteist
помо́чь — aitama
поно́сить — kandma
гоня́ть — aru saama
поплы́ть — ujuma hakkama,
liikuma hakkama, sõitma
попола́м — pooleks
по прика́занию — käsul
порва́ться — katki minema
поро́вну — võrdselt
поро́г — lävi
пору́чни (мн.) — käsipuud
порыв́ — puhang, hoog, iil
посвящё́н, посвящё́на (кому?
чему?) — (on) pühendatud
постави́ть пьёсу — näidendit
lavastama
постричься — pügama end
потемне́вший -ая, -ее — tuhmunud,
tumenenud
потё́ря (крови) — (vere) kaotus
потеря́ть созна́ние — kaotama
meelemärkuse
потоло́к — lagi
потре́сти — raputama
потре́яс, потре́сла — raputas
похва́льный, -ая, -ое — kiiduväärt
похлё́бка — leem, supp
по́хороны (мн.) — matus
почти́ — peaaegu
появля́ться — ilmuma
пра́вый, -ая, -ое — parem

превращаться (в кого? во что?) — muutuma
предложение — ettepanek
прежде — enne, varem
презирать — põlgama
прения (мн.) — vaidlused
прерывать — katkestama
привал — peatus puhkuseks
привет — tervitus
придётся — tuleb, on vaja
приём — vastuvõtt
прикажете — käsete
приключёние — seiklus
примета — tunnus, tähis
принадлежать (кому? чему?) — kuuluma
принимать (н. с.) — vastu võtma, rohtu sisse võtma
принять (с. в.) — vastu võtma, rohtu sisse võtma
принимать участие (в чём?) — osa võtma
прислуга — teenija
приставать (к кому?) — tüütama
притихнуть — vait jääma
притих -ла — jäi vait
причинять боль — valu sünnitama
робормотать — pomisema
проверить — kontrollima
проверим (б.) — kontrollime
провиниться — süüdi olema, rahandust tegema
проголодаться — nälga tundma
проголодаётесь (б.) — teil läheb kõht tühjaks
произойти — juhtuma, sündima
произошло — juhtus, sündis
проклятый, -ая, -ое — neetud
промочить — märjaks tegema
пропасть — kaduma
пропал — kadus
прорвать — läbi murdma, tungima
проржаветь — läbi roostetama
просить — paluma
прошú, прбсишь — palun...
простить — andestama
прощú, прбстишь (б.) — andestan
простофиля — rumal, lihtsameelne

прострелен, -а, -о — läbi lastud
просьба — palve
противный, -ая, -ое — vastik
противно — (on) vastik
протрубить — pasundama
протянуть — sirutama
прошипеть — sisisema
прошиться (с кем?) — hüvasti jätma
пуститься бежать — jooksu pistma
пустыня — kõrb
пушка — kahur
пыхтеть — ähkima
пыеса — näidend
пятно — täpp, plekk

Р

равнодушно — ükskõikselt
радость (ж.) — rõõm
с радости — rõõmust
разбитый, -ая, -ое — lõhutud, purustatud
разведчик — luuraja
развёл руками — lautas käsi
разжечь — lõkkele ajama
разожгú, разожжёшь — ajan lõkkele
не разожжёшь — ei saa põlema panna
размах — hoog
размечтаться — unistama hakkama
размыт — ära uhtuma
размышлять — mõtisklema
разница — vahe
нет разницы — pole vahet
разойтись — laiali minema
разошлись — läksid laiali
разочарование — pettumus
разрешиться — lahenema
разрешился — lahenes
разыскать — üles otsima
раненый — haavatu; haavatud
раньше — varem, ennem
раскаты грома — kõue kõmin
распороть — lõhki lõikama; harutama
распределить — välja jagama
распуститься — õitsele puhkema
расследование — uurimine
рассматривать — vaatlema
рассуждать — arutama

расти — kasvama
растопка — tulehakatust
растрáчивать — raiskama
расчёт — lõpparve
революционер, революционерка —
 revolutsionäär
рédкие вóлосы — hõredad juuksed
ремён (м.) — rihtm
репетировать — harjutama
ресницы (мн.) — ripsmed
Рим — Rooma
рисунок — joonistus
рог (мн. рогá) — sarv
ронять — maha pillama
росá — kaste
рост — kasv
ругáть — sõimama, tõrelema
рукáв — käis
русáлка — näkineid
русло — (jõe) säng
рыженький, -ая, -ое — ruuge

С

садóвник — aednik
сапёр — sapöör
сарафáн — pihitseelik
сарди́нка — sardiin
сбáвить — vähendada
сб́иться с пути — teelt eksima
свалить с ног — jalust maha lõõma
сверну́ть шею — kaela murdma
свет — maailm; valgus
 на свéте — maailmas
свист вéтра — tuule vihin
сдавáться — alla vanduma
седой, -ая, -ое — hallipäine
серебряный, -ая, -ое — hõbe; hõbe-
 dane
серьёзный, -ая, -ое — tõsine
сётка — võrk
сзывáя — kokku kutsudes
сила — jõud
 сила во́ли — tahtejõud
синьор — härra (itaalia keeles)
 синьора — proua (itaalia keeles)
сказáние — muistend
 сказано—сделано — öeldud—tehtud
сквер — väike ilupiestik

склад — ladu
сконфу́женный, -ая, -ое — kohmetu
скопá — kalakotkas
скорбёть — kurvastama
 скорблю́, скорби́шь.. — kurvastan..
скривить рот — suud kõverdama
скри́пка — viiul
скрыть следы — jälgi kaotama
ску́ка — igavus
ску́лптор — skulptor, kujur
слéва — pahemalt
слéдом (бежа́ть) — järel (jooksma)
следопы́т — noidleja, jälgedetundja
 jahimees
слезá (мн. слéзы) — pisar
слепи́ть — kinni kleepima
служа́щий — teenistuja
случа́йно — juhuslikult
слы́шать — kuulma
с меня́ рóстом — minu pikkune
смолá — vaik
смотр — ülevaatus
 смотр самоде́ятельности —
 isetegevuse ülevaatus
смотри́тель (м.) мая́ка — majakavaht
смути́ться — segadusse sattuma
снача́ла — alguses, esiteks
сня́ть — maha võtma
совра́ть — valetama
собра́ние — koosolek
соловей (мн. соловьи́) — õöbik
сомне́ние — kahtlus
сопротивля́ясь — vastu pannes
сорва́ть — poppima, murdma
 сорван, -а — nopitud, murtud,
 maha rebitud
сорванн́ый -ая, -ое — nopitud,
 murtud, rebitud
сосе́дний, -ая, -ее — naabruses olev
состáриться — vananema
 состáрюсь, -ишься (б.) — vananen..
состоя́ние — seisukord
спаса́ть (н. в.) — päästma
 спаст́и (с. в.)
 спас, -лá — päästis
спаса́тельный по́яс — päästevöö
спекта́кль (м.) — etendus

спирт — piiritus
спотыка́ясь — komistades
спра́ва — paremalt
спра́виться — toime tulema
сра́зу же — otsekohe, korraga
сру́бленный, -ая, -ое — maha raiutud
с собо́й — endaga kaasas
ста́рик — vanamees
ста́роста — (küla)vanem
сте́бель (м.) — vars, kõrs
сте́рлась — kustus ära, kulus ära
сти́снуть зу́бы — hambad kokku
pigistama

ста́нствующий, -ая, -ее — rändav,
ränd-

ста́усовый, -ая, -ое — jaanalinnu-
строй — rivi

в строю́ — ravis
струна́ — pillikeel
суе́та — askeldamine, sagimine
су́нуть — pistma
сце́на — stseen; lava
сýтность (ж.) — küllastus

Т

таба́к — tubakas
та́йна — saladus
так как — sellepärast et
тарака́н — tarakan
темне́ть — tumenema, pimenema,
tuhmuma
те́мный, -ая, -ое — pime, tume;
harimatu
те́нь (ж.) — vari
терпе́ть — kannatama
терра́са — terrass
товáр — kaup
то́к — rehealune
то́лку ма́ло — vähe kasu
толпа́ — rahvahulk
то́лстый, -ая, -ое — paks
топи́ть — kütma
то́плю, то́пишь — kütan, ...
то́пка — kütteruum
торча́ть — püsti, õieli olema
трагический, -ая, -ое — traagiline
трево́га — häire, rahutus

трево́жить — tülitama, häirima
треуго́льник — kolmnurk
тропа́ (тро́пка) — rada, jalgte
трус — argpüks
тряси́на — mädasoo
тща́тельное — hoolikamalt
тумáн — udu
тюрьма́ — vangla
ты́кать — torkima
ты́чу, ты́чешь... — torgin,
torgid...

У

убежда́ть — veenma
уби́ть — tapma
убью́, убьёшь (б.) — tapan, ...
убра́ть — koristama; ehtima
увлече́ние — harrastus
уводи́ть — ära viima
уволить — vallandama
уго́дно — что уго́дно — mida soovite
угора́здило теб́я в я́му — pidid sa ka
sattuma auku
угости́ть — kostitama
удовольствие — mõnu, lõbu
с удо́вльствием — mõnuga,
heameelega
узо́к, узка́, узки́ — (on) kitsas,
(on) kitsad
уко́рачивать — kärpima
укра́сть — varastama
укра́ли — varastasime
украше́ние — kaunistus, ehe
укры́ть — varjama
укуро́у укрёшь (б.) — varjan
укуси́ть — hammustama
укушу́, укусишь (б.) —
hammustan, ...
улыбну́ться — naeratama
употребле́ние — tarvitamine
усе́рдно — hoolsalt
усло́вия (мн.) — tingimused
успоко́ить — rahustama
успоко́иться — rahunema
уступи́ть — järele andma
утёс — kaljurahn
уткну́вшись — pistes, torgates

утомлённо — väsinult
ушибить — ära lööma
ушиб, ушибла — löi ära

Ф

Финский залив — Soome laht
фляжка — välipudel
фойе — jalutusruum teatris, fuajee
форма — vorm; kuju
франк — frank (välismaa rahaüksus)
Франция — Prantsusmaa
фыркнуть — turtsatama

Х

хвастать — hooplema
хвастун — hoopleja
хворост — hagu
хижина — onn
хищник — kiskja
хныкать — virisema
хобот — lont
хранить — hoidma, säilitama
хромающий, -ая, -ее — lonkav
художник — kunstnik
хуже — halvem, halvemini

Ц

целый, -ая, -ое — terve, kogu
в целом — kokku
церковь (ж.) — kirik

Ч

часть (ж.) — osa
человек (мн. люди) — inimene

человеческий, -ая, -ое — inimlik
черепаха — kilpkonn
чертить — joonestama; kritseldama
черчу́, чертишь — joonestan;
kritseldan...

четверонóгий, -ая, -ое — neljajalgne
что придётся — mis juhtub
чуб — juuksesalk, juuksetutt
чуда́к — veidrik
чу́до (мн. чудеса́) — ime
чурба́н — puupakk
чуть — veidi

Ш

шаг — samm
швейца́р — uksehoidja
шёлковый, -ая, -ое — siidist, siid-
ширма — (vahe)sirm
шкату́лка — laegas
шов (мн. швы) — õmblus
шофе́р — autojuht
шту́ка — tükk
штурва́льный — tüürimees, roolimees
шум — müra

Щ

щёлка́ть — klõpsutama
щёлка — laast, pilbas

Ю

ю́рта — jurta, telkelamu

Я

яв́иться — ilmuma
ядо́витый, -ая, -ое — mürgine

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
1. Крылатая щука. <i>По А. Шманкевичу</i>	3
2. Сова. <i>По М. Демидову</i>	5
3. Лёша-художник. <i>В. Торопыгин</i>	7
4. Людмила Кукловна. <i>По К. Полуляху</i>	9
5. Находка. <i>По Л. Маргачеву</i>	12
6. Как из мухи делается слон. <i>По С. Шатрову</i>	18
7. Три розы. <i>Казахская сказка-легенда</i>	23
8. Музыкант. <i>По В. Бианки</i>	24
9. Сказка о носильщике. <i>Перевод с арабского</i>	26
10. Легенда о Байкале	27
11. Шутки	27
12. Золушка. <i>По Н. Князеву</i>	28
13. Именем героя. <i>По В. Осеевой</i>	32
14. Пальма. <i>Б. Емельянов</i>	35
15. Черепаша Максима Горького	37
16. Пепе. <i>По М. Горькому</i>	38
17. Бандероль. <i>По И. Карнауховой</i>	41
18. Умеете ли вы хранить тайну	44
19. Хитрая лиса	44
20. Проучил. <i>Шутка</i>	46
21. Шутки	47
22. Голубь. <i>По И. Туричину</i>	48
23. Ливрея Вильяма Добса. <i>По И. Гринбергу</i>	50
24. Армянское сказание о табаке	53
25. Кольцо. <i>По Б. Емельянову</i>	54
26. Сказано—сделано	56
27. Филя и Уля. <i>Народная шутка</i>	58
28. Полубокс. <i>По Олегу Бедареву</i>	61
29. Занимательный рассказ	66
30. Толин подарок	66
31. Встреча на параде Победы	68
32. Найдите по картинке 15 слов	72
33. Как сын спас отца. <i>Китайская сказка-загадка</i>	72
34. Задачи	74
35. Гибель «Русалки»	76
36. В грозу. <i>Пьеса. В. Владимиров</i>	79
37. Над Родиной нашей чудесной. <i>С. Баруздин</i>	93
Отгадки к загадкам и решение задач	94
Русско-эстонский словарь	95

Алиса Яновна Педусаар
и Наталья Васильевна Пентре
КНИГА ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ
ДЛЯ ЭСТОНСКИХ ШКОЛ
ЧАСТЬ III, VI—VII КЛАСС
На русском и эстонском языках.
Эстонское Государственное Издательство,
Таллин, Пярнуское шоссе, 10.

*

Toimetaja N. Lassmann
Tehniline toimetaja A. Sepp
Korrektorid N. Kruglova ja
A. Basmanova

Ladumisele antud 14. XI 1958. Trükkimisele
antud 22. I 1959. Paber 60×92, 1/16. Trüki-
poognaid 6,75. Arvutuspoognaid 5,86. Trüki-
arv 15 000. MB-01005. Tellimise nr. 8052. Trüki-
koda «Kommunist», Tallinn, Pikk tän. 2.

Hind rbl. 2.60

Rbl. 2.60

II (A)
A-1002
-3

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 00549438 2